

MO IKAABA JOOMƚ FAAGOOJƚ JHBEGEEJƚ JHBOGO AAME FAABEEDI I'IKANO

Las aves cuentan consejos y enseñanzas para
el mundo desde la Amazonia Colombiana

Audiolibro bilingüe del pueblo indígena Muinane.



Aniceto Negedeka Kajutne - Gory Negedeka Jifichiu - Jesús Negedeka Jifichiu

Célimo Negedeka Jifichiu - Henry Negedeka Jifichiu



La cultura
es de todos

Mincultura

Editor:
Esteban Carrillo Chica



FUNDACIÓN ETNOLLANO

MO IKAABA JOOMŦ FAAGOOJŦ JHBEGEEJŦ JHBOGO AAME FAABEEDI I'IKANO

Las aves cuentan consejos y enseñanzas para el mundo desde la Amazonia Colombiana.

Audiolibro bilingüe del pueblo indígena Muinane.

Aniceto Negedeka Kajutne - Gory Negedeka Jifichiu - Jesús Negedeka Jifichiu
Célimo Negedeka Jifichiu - Henry Negedeka Jifichiu

Editor:
Esteban Carrillo Chica

Proyecto Apoyado por el Ministerio de Cultura - Programa Nacional de Concertación Cultural



Todos los derechos reservados

1ª edición Bogotá, Septiembre de 2020

© de los textos en muinane y su traducción al español:

Aniceto Negedeka Kajutne, Célimo Ramón Negedeka Jifichiu, Gori Hernando Negedeka Jifichiu, Jesús Negedeka Jifichiu, Henry Negedeka Jifichiu

© de las ilustraciones: Jesús Negedeka Jifichiu

© de las grabaciones en muinane:

Aniceto Negedeka Kajutne, Célimo Ramón Negedeka Jifichiu, Jesús Negedeka Jifichiu, Gori Hernando Nejedela Jifichiu, Henry Negedeka Jifichiu, Gustavo Ángel Hichamón (pueblo Murui Bue), Pedro Antonio Zafama García (pueblo Uitoto Minica), Luis Anderson Zafama García (pueblo Uitoto Minica), Etelvina Miraña Bora (pueblo Miraña), John Jairo Mukutuy Negedeka (pueblo Muinane), Yasmina Umire Jifichiu (pueblo Muinane), Dolismar Negedeka Mendoza (Muinane), Andrés León Castiblanco.

Asesoría tradicional: Cleotilde Negedeka Kajutne

Acompañamiento en grabaciones: Andrés León Castiblanco

© de las grabaciones de aves:

Niels Krabbe: *Nothocrax urumutum*; Andrew Spencer: *Mitu salvini*, *Psophia crepitans napensis*; Gerlando Delgado: *Laterallus melanophaius oenops*; Dan Lane: *Ardea alba* llamado; Fernand Deroussen: *Ardea alba* llamado en vuelo; Mike Nelson: *Mycteria americana*; Jerome Fischer: *Ramphastos tucanus*, *Psarocolius angustifrons*; Jeremy Minns: *Spizaetus tyrannus*; Ottavia Janni: *Turdus lawrencii*; Paul Coopmans: *Cotinga maynana*; John V. Moore: *Cotinga maynana*.

© de las fotografías:

Esteban Carrillo Chica: Páginas 6, 10, 12 a 15, 19. Santiago Manso: Página 11 y 18.
Andrés León Castiblanco: Página 8

© de los videos

Jesús Negedeka Jifichius: Grabación narraciones. Santiago manso: Homenaje a Aniceto Negedeka.

Editor: Esteban Carrillo Chica

Diagramación y Montaje digital: Julián Lobo-Guerrero y Ana María Guerrero

Ejecución: Fundación Etnollano

ISBN (digital): 978-958-96372-7-2

MO IKAABA JOOMŦ FAAGOOJŦ JHBEGEEJŦ JHBOGO AAME FAABEEDI I'IKANO

Las aves cuentan consejos y enseñanzas para el mundo desde la Amazonia Colombiana.

Audiolibro bilingüe del pueblo indígena Muinane.

Proyecto Apoyado por el Ministerio de Cultura
Programa Nacional de Concertación Cultural
Programa Nacional de Estímulos

No hubiera sido posible sin la colaboración de siguientes entidades e instituciones

mambe.org



Prólogo

[Video](#)

La historia a vuelo de pájaro... ¿De dónde viene y para dónde va este Audiolibro?

En el 2006 conocí a Aniceto Nejedeka, cuando trabajaba con algunos de sus hijos en el libro La ciencia de vida escrita en las aves. Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame. El pueblo de las aves nos muestra cosas. En 2013 nos reencontramos en Leticia, y comenzamos a hablar de hacer otro libro sobre aves. Junto con sus hijos decidimos que sería ideal a través de un medio audiovisual que permitiera conjugar la oralidad propia del conocimiento tradicional con un lenguaje escrito y gráfico que lo pondría al alcance de más personas. Así, soñando y trabajando, este audiolibro fue tomando vida.



El lenguaje oral de las narraciones tradicionales

Definimos que el muinane sería la primera lengua del audiolibro, y este sería traducido al español. Primero elegimos los fragmentos de las narraciones que aparecerían en el libro, que tuvieran mensajes sencillos y universales:

El Paujil colorado (*Nothocrax urumutum*), las Garzas reales (*Ardea alba*), la Polluela (*Laterallus melanophaius*), el Tente (*Psophia*



*El paujil de manicuera, dulce por naturaleza, fue una de las aves en las que se pensó para el audiolibro.

crepitans) y las Grullas (*Mycteria americana*), el Gavilán piojero (*Spizaetus tyrannus*), la Cotinga (*Cotinga maynana*) y la Mirla sabelotodo (*Turdus lawrencii*).

Aniceto grabó los fragmentos, intentando eliminar repeticiones y otros elementos que pudieran ser obviados en el lenguaje escrito.

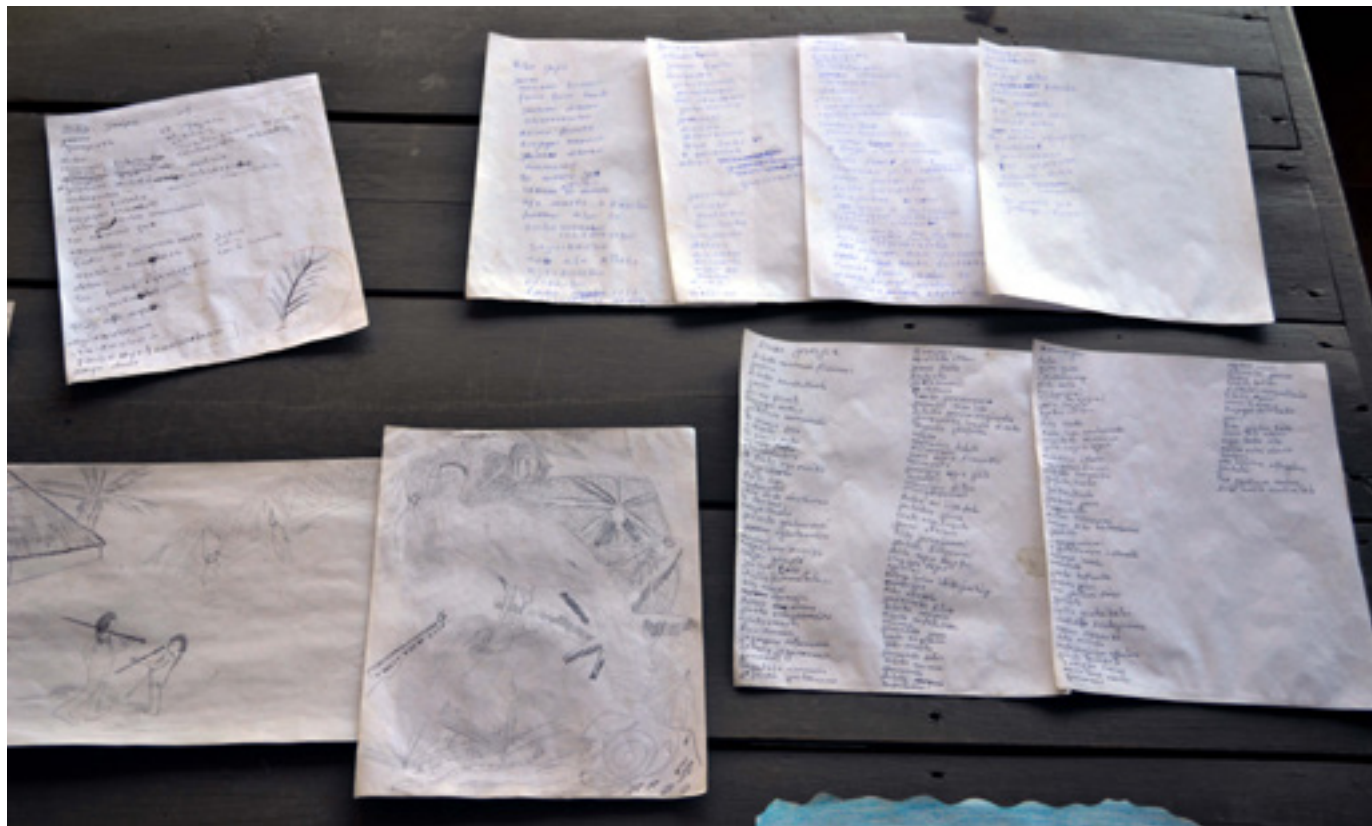
Del lenguaje oral al lenguaje escrito. La transcripción: ¿cómo se escribe el muinane?

La transcripción de las grabaciones estuvo liderada por su hijo Célimo:

“Estudio varias veces las narraciones en Muinane grabadas por mi papá. Transcribo estas grabaciones, sintetizándolas y haciendo cambios en la prosa narrativa para dar a las narraciones orden y coherencia, y propongo cambios de ritmo para que estas sean más agradables y llamativas.

También simplifiqué algunos términos para que sean más fáciles de entender, y traté de que estos no se repitan tanto en el texto.”

Con los textos en muinane listos, nos preguntamos si las palabras estarían bien escritas: “como las escribe la gente del Clan Palma de coco cumare.” Ordenamos alfabéticamente cada una de las palabras del audiolibro, y encontramos que la misma



persona escribía la misma palabra de dos, tres y hasta cinco maneras diferentes. Por ejemplo, el muinane es una lengua tonal en la que con frecuencia aparecen dos vocales juntas, y el tono se marca con una tilde sobre alguna de ellas. En nuestro texto el tono aparecía en la primera, o en la segunda, o no aparecía; decidimos que lo mejor sería quitar las tildes, y que

el tono estuviera dado por la intención de las palabras y por la entonación de las grabaciones. También propusimos incluir una nueva letra en el muinane: la “r” barrada, que tiene un sonido muy diferente al de la r del español. Finalmente, tras hacer otros cambios, logramos estandarizar la escritura que aparece en el audiolibro.

Del lenguaje escrito al lenguaje gráfico

Las ilustraciones son un elemento esencial del audiolibro, pues describen aspectos de la historia natural de las especies, pero principalmente acompañan, enriquecen y explican su contenido cultural.

Al respecto, Jesús Negedeka, ilustrador del equipo, dice “Traduzco la expresión oral de la mitología sobre las aves, en un lenguaje gráfico que facilite su comprensión. Estudio las grabaciones, transcripciones y traducciones, e Identifico e ilustro: situaciones importantes que dan vida a la historia, y elementos propios de nuestra cultura cuya comprensión puede facilitarse si están acompañados de una ilustración. También hago ilustraciones realistas de las especies de aves que aparecen en el libro.”

Como en el resto del libro, el proceso de ilustración se retroalimentó a través del diálogo entre el equipo de trabajo.

Así, fue necesario modificar ilustraciones, o incluso volver a ilustrar historias enteras.

Este es el caso de La gavián piojera, que en principio pensábamos que era un Cangrejero negro (*Buteogallus urubitinga*), pero que luego de observarlo en las chagras definimos que en realidad era el águila iguanera (*Spizaetus tyrannus*).

Igualmente, en la narración de la Mirla sabelotodo pensábamos que Jatimeu, un personaje querido por un abuelo, era un azulejo (*Thraupis episcopus*), lo cual no correspondía con la belleza e importancia de las especies. Tras revisar las vocalizaciones de la narración, identificamos que en realidad era la Cotinga turquesa (*Cotinga maynana*).

Adicionalmente, en esta narración en un principio los personajes eran humanos, como los Hermanos huevos de colibrí en la historia de la Ofensa del Paujil colorado, pero luego llegamos a la conclusión que estos en realidad eran aves.



*Luego de haber ilustrado toda la narración de la Mirla sabelotodo, nos dimos cuenta que era necesario volver a hacer todas las ilustraciones.

De regreso a la oralidad, el lenguaje propio de las narraciones

Con las ilustraciones y los textos listos, el siguiente paso fue grabar las historias, cerrando el ciclo y regresando a la oralidad propia de las narraciones tradicionales. Esto tampoco fue fácil. Cuando comenzamos, la mayoría de hermanos no hablaban bien su lengua. Por esto, con los textos del audiolibro como guión, Aniceto grabó cada historia; este fue el modelo que tuvieron los hermanos para estudiar la pronunciación de las palabras.



*Para comenzar, el fortalecimiento lingüístico comenzó con los hijos de Aniceto, jóvenes de alrededor de 40 años.

Cuando llegó el momento... hubo muchos errores... repetimos las grabaciones una y otra vez hasta que conseguimos lo que queríamos. Ahora, quisimos incluir más voces, más personas en el proceso de fortalecimiento lingüístico y para darle más vida a los audios. Se invitaron jóvenes y mujeres. Con ellos se repitió el mismo proceso, y el resultado es el que se puede escuchar a lo largo de las páginas de este audiolibro.



*Luego, en las grabaciones se incluyeron voces de mujeres y de personas de otros clanes para enriquecer la recopilación fonética de la lengua.

Qué buscamos con el audiolibro

“Fuimos muchos, ahora somos pocos... como clan y como pueblo vemos con preocupación la pérdida de nuestra cultura, de nuestra lengua. Soy tal vez la última persona que conoce la historia de las aves... ¿Por qué son importantes las aves? Enseñan prácticas para vivir en armonía con el hombre y la naturaleza, para conservar las especies, y para el cuidado y manejo del territorio... Sin las aves no existiría nuestro pueblo, no habría humanidad... no es fácil de explicar... lo invito a leer, a escuchar el libro... es nuestro, pero también es suyo...” Aniceto Negedeka Kajutne



*Esperamos que en el futuro los mensajes de convivencia y respeto del conocimiento tradicional indígena lleguen al mundo entero.

Esperamos que este audilibro sirva para la recuperación y conservación de la lengua y la cultura Muinane, y que sirva como ejemplo para otros grupos indígenas en su búsqueda de estrategias propias de conservación lingüística y cultural. Igualmente, que sea una herramienta de “globalización a la inversa”, para que estos conceptos puedan llegar a todas las personas no indígenas del mundo entero. En este sentido, cuando comenzamos este proyecto decidimos que en las ilustraciones de las Palabras de Consejo no solo los abuelos sabedores dirían las enseñanzas, sino también líderes de cualquier procedencia como campesinos y profesores. Ya con estas ilustraciones hechas, nos dimos cuenta que en este momento eso no es posible pues los únicos que poseen este conocimiento son los abuelos. Tuvimos que hacer todas estas ilustraciones nuevamente. Ahora en ellas el abuelo aconseja a niños y jóvenes indígenas, pero también blancos y negros del mundo entero. Si este libro tiene éxito, en el futuro ellos también pueden ser quienes transmitan esas enseñanzas.

Para poder culminar esta iniciativa hemos contado con el apoyo de la Fundación Tropenbos (2014), el Programa Nacional de Estímulos (2015), el Programa Nacional de Concertación – Fundación Etnollano - Mambe Shop y Hotspot Birding (2019 – 2020), el esfuerzo propio de los Nietos de Centro y la familia Negedeka y el acompañamiento permanente del tabaco y la coca (2014 – 2020).

- Esteban Carrillo Chica Septiembre 2020 -

Homenaje a Aniceto Negedeka



Aniceto Negedeka Kajutne

Numeyi: Pepa de cumare pequeña 1946 - 2020

Aniceto Nejedeka Kajutne nació en sabanas de Cahuarí en 1946, y murió en Leticia el 8 de junio de 2020 en la nueva maloca que sus hijos inauguraron en 2019, a causa del Covid 19. Numeyi, que era su nombre en muinane y significa Pepa pequeña de palma de cumare, pertenecía al clan Palma de Cumare y era el último de los ancianos vivos del linaje Sombra de Palma de Coco Cumare. Su lengua paterna era el muinane, pero hablaba bien el uitoto-minika, el bora y el español. Tenía por herencia el derecho y la responsabilidad de llevar a cabo rituales de baile llamados “Ámoka” – el baile de guerra. Estos rituales tenían, entre otras funciones, la de identificar la maldad y las emociones destructivas que pudieran afectar a su gente, y transformarlas en alimentos.

Su conocimiento de mitos, rituales, consejos, y detalles cosmológicos de la Gente de Centro era reconocido en las comunidades de esos grupos. (Carlos D. Londoño Sulkin, Presidente Sociedad para la Antropología de las Tierras Bajas de América del Sur 2017 – 2020, realizó su tesis doctoral sobre los muinane con ayuda de Aniceto).

Desde 1992, con un interés prácticamente académico, se dedicó a estudiar los mitos y narraciones tradicionales muinane sobre las aves. Esto, entre otras cosas, se debió a su preocupación por la pérdida cultural y lingüística de su pueblo. Al respecto Aniceto contaba:

“... se nos había perdido, se nos había extraviado, cuando entraron otras fuerzas con violencia, en



el tiempo de la cauchería, otra formación con otra lengua. Más nos inclinamos hacia allá, más se buscó el camino del blanco, y lo nuestro se quedó, nuestra formación con su propio principio de origen. Quedó vacío. Nuestra propia lengua, nuestra propia palabra, la forma propia del anciano de comunicar y transmitir a su pueblo, quedó abandonado. De esa gran cantidad de saberes que había que investigar, no sabía qué escoger. De pronto fue una inspiración del Abuelo Tabaco de Vida que me destinó

a investigar las aves” (La ciencia de vida escrita en las aves’ Primera parte 3:29). Así, con el apoyo de la Fundación Gaia Amazonas y el acompañamiento de grandes amigos como el profesor Juan Álvaro Echeverry, Aniceto inició el trabajo de ir anotando en cuadernos los conocimientos de los ancianos Honorio Mukutuy (qepd) del clan chuumójo (gusano), Jesús Ortiz del clan killéymijo (piña), el mayor Mariano Suárez (qepd) del clan kímijo (churuco) y de Rafael Mukutuy, los cuales compiló en una



Enciclopedia Muinane de las Aves. En esta se reúne un gran conjunto de conocimientos sobre los significados asociados a las pintas, las características, la voz y el nombre de los animales, que son señas de la creación del mundo y que el Creador dejó para que por ese medio se puedan curar las enfermedades, se conozcan las historias y se puedan entender los consejos. Sin embargo, Aniceto nos contaba:

“Recogí mucho... pero no todo. A pesar

de mis esfuerzos hay una parte que es imposible de recuperar pues los abuelos que la conocían se fueron sin yo alcanzar a preguntar. Inclusive el saber que he recopilado está en riesgo de perderse pues mi “enciclopedia muinane de las aves” no ha sido traducida o publicada y de ella sólo existe una copia impresa”.

Consciente de su responsabilidad como “guardián” de estos saberes, preocupado ante la pérdida de la lengua y la cultura de su



pueblo, y viendo el creciente número de personas no indígenas interesadas en ellos, Aniceto asumió como su misión en la vida la conservación y transmisión de su conocimiento. De esta manera, su trabajo se destacó no sólo por la manifestación cultural en sí, sino también por la entrega, compromiso y disposición con la que emprendió sus actividades comunicativas orales y escritas en torno a sus conocimientos. Emprendió, con un carácter casi obsesivo, la tarea de escribir en muinane, haciendo uso práctico del alfabeto diseñado por el Instituto Lingüístico de Verano, pero que siempre buscó mejorar y adaptar a las necesidades.

Gracias a esta continua búsqueda, Aniceto logró mostrar apartes de su enciclopedia en el libro inédito *La Ciencia de Vida Escrita en las Aves* (2006), el cual fue financiado por una beca del Ministerio de Cultura,

así como en cuatro artículos publicados en la Revista Mundo Amazónico de la Universidad Nacional de Colombia sobre la creación de las aves (2011), el paujil (2012), la pava (2013) y la gallineta (2014). Posteriormente, junto con el Grupo Nietos de Centro, ganó una beca del Programa Nacional de Estímulos del Ministerio de Cultura para el Fortalecimiento de las lenguas indígenas en riesgo de extinción, para la realización del presente audiolibro. También es autor del libro *Taagai Buuamisi j̄ibegeeji*. Historia de los dos Hermanos Boa. Una historia muinane escrita e ilustrada por Aniceto Nejedeka Kajutne, la cual forma parte Colección Infantil del Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Adicionalmente fue asesor tradicional del libro *Cultivando la Ciencia del Árbol de la Salud* que fue publicado por la Universidad Javeriana en 2020 y conferencista del Museo Etnográfico de la Biblioteca del Banco de la República Sucursal Leticia. Durante varios años formó parte del Consejo de Ancianos para el Plan Salvaguarda del Ministerio de Interior, del Consejo de Ancianos de la Organización Camino del Tabaco, el Mambe, la Manicuera y el Yaje y del Consejo de Ancianos del Consejo Regional Indígena del Medio Amazonas - CRIMA.

Sin lugar a dudas Aniceto realizó aportes significativos a la salvaguardia del patrimonio inmaterial de los pueblos indígenas amazónicos. Por esto, en el 2017 recibió el premio nacional del Ministerio de Cultura “Reconocimiento a la dedicación del enriquecimiento de la cultura ancestral de los pueblos indígenas de Colombia por el pensamiento mayor”.

Ahora es el turno para sus hijos y todas las personas interesadas en la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial y material de los pueblos indígenas, de recoger su legado y seguir adelante.



Algunos de los textos de Aniceto, que se pueden encontrar en internet:

Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame. La ciencia de vida escrita en las aves. Cuarta Parte. Kiiñu “Gallineta” (*Crypturellus undulatus*). Revista Mundo Amazónico 5: 357-375. 2014. <http://www.bdigital.unal.edu.co/45489/1/45758-228507-2-PB.pdf>

Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame “La ciencia de vida escrita en las aves” Tercera Parte. Feekaje “Pava” (*Penelope jacquacu*). Revista Mundo Amazónico 4: 245-280. 2013. <http://www.bdigital.unal.edu.co/39159/1/43513-202423-2-PB.pdf>

Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame ‘La ciencia de vida escrita en las aves’ Segunda Parte. Niimiku ‘Paujil’ (*Crax globulosa*). Revista Mundo Amazónico 3: 257-284. doi:10.5113/ma.3.32894. 2012. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/viewFile/32894/33932>

Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame ‘La ciencia de vida escrita en las aves’ Primera Parte Mookaani Fiiivo ‘Creación de nuestro abuelo Tabaco-Vida de Centro’. Revista Mundo Amazónico 2: 329-357. doi:10.5113/ma.2.18966. 2011. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/viewFile/18966/21335>



Equipo de trabajo



Gory Hernando Negedeka Jifichiu

Sika matrïma: Adorno de la palma de cumare

Investigador del Proyecto Arrullos Bora que fue financiado por el Programa Nacional de Concertación del Ministerio de Cultura y es guía especializado en la observación intercultural de aves. Fue promotor de salud para la infancia en la Secretaría de Salud del Amazonas, y Secretario de Salud de la Asociación de Autoridades Tradicionales Indígenas Murui del Amazonas. Lideró la construcción del Perfil Epidemiológico Intercultural del Amazonas, el Plan de Atención Básica Indígena y el Calendario Nutricional del pueblo Murui que fue ganador del Gran Premio Somos Patrimonio a la Investigación del Convenio Andrés Bello.

Célimo Negedeka Jifichiu

Imi Jooi: Pájaro bonito de la palma de cumare

Es autor del libro El árbol de la Ciencia de la salud, publicado por la Universidad Javeriana en 2020, y coautor del libro La ciencia de vida escrita en las aves. Joomi Fíivo Gaaja Kaatii Aame. El pueblo de las aves nos muestra cosas. Fue traductor de los cuatro artículos publicados en la revista Mundo Amazónico. Adicionalmente fue Coordinador de Salud y Turismo de la Organización Camino del Tabaco, el Mambe, la Manicuera y el Yaje, promotor de Salud en la Comunidad de Chukiki-Territorio ancestral Muinane entre 1987 y 1997, y tiene interés en temas de turismo comunitario.



Henry Negedeka Jifichiu

Se unió recientemente al equipo de trabajo apoyando las grabaciones de las narraciones que aparecen en este libro en lengua muinane.

Jesús Negedeka Jifichiu

Fakiiki deeka': Aroma de la flor de la palma de cumare

Ilustrador y coautor del libro La Ciencia de Vida Escrita en las Aves, los cuatro artículos publicados en la revista Mundo Amazónico, el libro Historia de los dos hermanos Boa y el libro Ijúmúelle akehso úgúbojú - Despertando la educación indígena Umijijte -Bora- por una abuela del clan oso hormiguero el cual fue liderado por su mamá. Participó en el proyecto Arrullos Bora, y es guía especializado en la observación intercultural de aves.



Esteban Carrillo Chica

Biólogo con maestría en Estudios Amazónicos e intereses en temas antropológicos y lingüísticos. Ha trabajado con el Instituto SINCHI, el Ministerio de Cultura y el Museo etnográfico del Banco de la República sede Amazonas. Es fundador del Grupo de Observadores de Aves del Amazonas y la empresa Hotspot Birding - Amazon

Nature and Cultural Tours. Ha publicado varias guías bilingües de aves con sus nombres en lenguas indígenas de la región.



Este mismo equipo formó el Grupo Nietos de Centro, que ha participado en varias convocatorias del Ministerio de Cultura: Ganadores Estímulo para el fortalecimiento de las lenguas indígenas en riesgo de extinción; Segundo Puesto Beca para la publicación de libro ilustrado; Segundo Puesto y Mención de Honor Estímulo Comunicación Étnica para la producción de documental por grupos étnicos - documental: Cultura Viva - Educación Propia; Realización micro-documental: Un día con los niños muinane del kilómetro 17, de la Oficina de Primera Infancia y el portal ManguaRed.

Micro documental "Un día con los niños Muinane" : <https://youtu.be/4GtP8it2O14>



Índice de Contenido



Feene Miina

Los Muinane

18 - 19

Joomi Fiivo

El origen de las aves

20 - 33

Siijafira Jaaje´e

La ofensa del Paujil Colorado

34 - 57

Gaijifira Kuugaimi

Las Garzas Egoístas

58 - 83

A´arimijooboko Deene´emi Giinoni

Los Tentes derrotan a las Grullas

84 - 119

Eooba Moogai

La Gavián Piojera

120 - 153

Miiminoi Jaatime´u (Imafitra Miiminoi)

La Mirla Amazónica y la Cotinga (La Mirla Sabelotodo)

154 - 179

Feene Miina

Los Muinane

Los Muinane son un grupo indígena originario de la Sabana del río Cahuinarí, entre el río Caquetá y el río Igaraparaná en el departamento del Amazonas. Junto con los Miraña, Bora, Uitoto, Nonuya, Andoque, Ocaina y Resiguero se consideran a sí mismos gente de centro.

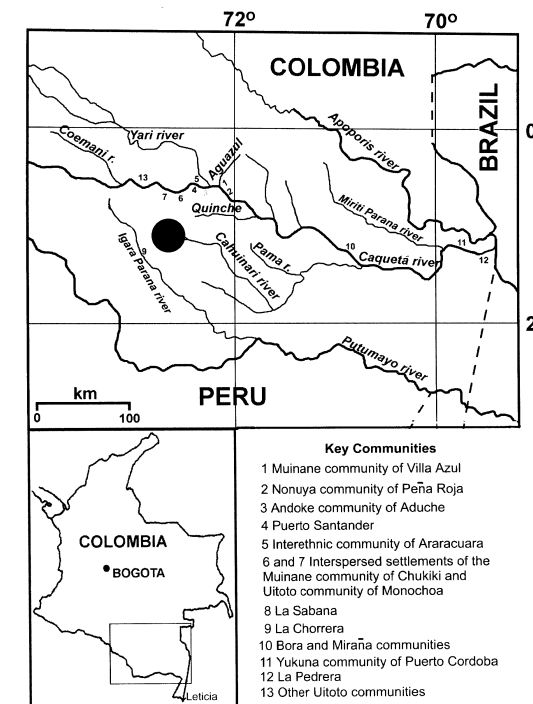


*Maloca Muinane – Bora de la familia Negedeka en el km 17,2, al lado del río Tacana, en Leticia – Amazonas.

Hasta principios del siglo XX había miles de Muinane, incluidos ancianos sabedores que conservaban el conocimiento ancestral de su etnia y eran responsables de transmitirlo oralmente a los jóvenes. Desde entonces la cauchería y otras bonanzas han ido diezmando su población. Actualmente no sobreviven más de trescientos, pertenecientes a reductos de sólo seis clanes, que se encuentran dispersos en diferentes lugares de la Amazonia y otras regiones del país, y de los que tan sólo cerca de 30 hablan su lengua materna. Entre estos hay menos de un puñado de ancianos, el resto ya se ha ido llevando consigo sus enseñanzas y los que aún sobreviven están en alto riesgo de que les suceda lo mismo y su conocimiento se pierda.



*Dentro de los bailes Muinane, la familia Negedeka tiene como “profesión” la realización del de Ámoka o de reconciliación. <https://youtu.be/ZrwEDSQfhPE>



*El territorio ancestral de los Muinane está ubicado en las sabanas de Cahuinarí, entre los ríos Caquetá, Quinché, Cahuinarí e Igará-Paraná. Tomado de: The making of real people: an interpretation of a morality-centred theory of sociality, livelihood and selfhood among the muinane (Colombian Amazon).



*Territorio ancestral de la Gente del clan Palma coco de cumare al cual pertenece la familia Negedeka. Además, dentro de los Muinane hay Gente de gusano, Manguaré, Churuco y Piña. Tomado de: Fééne ívo Játyime Yyáachimihai Jíinije.



Joomi Fiivo Fagooji Jibogo

Origen de las aves y sus enseñanzas



Imegavi Mookaani, Feenee Fiivo Baiño 'o Taadi. Fiivo jagaba ikaubo. Jaabo fiivo jagaba i'ikaubo kaviriivuubo iimaa jagabaɾi, iimaa jagaba i'ikaubo ifiivo miyaminafiivo baiño 'o jagabaɾi miyaminafiivuubo.

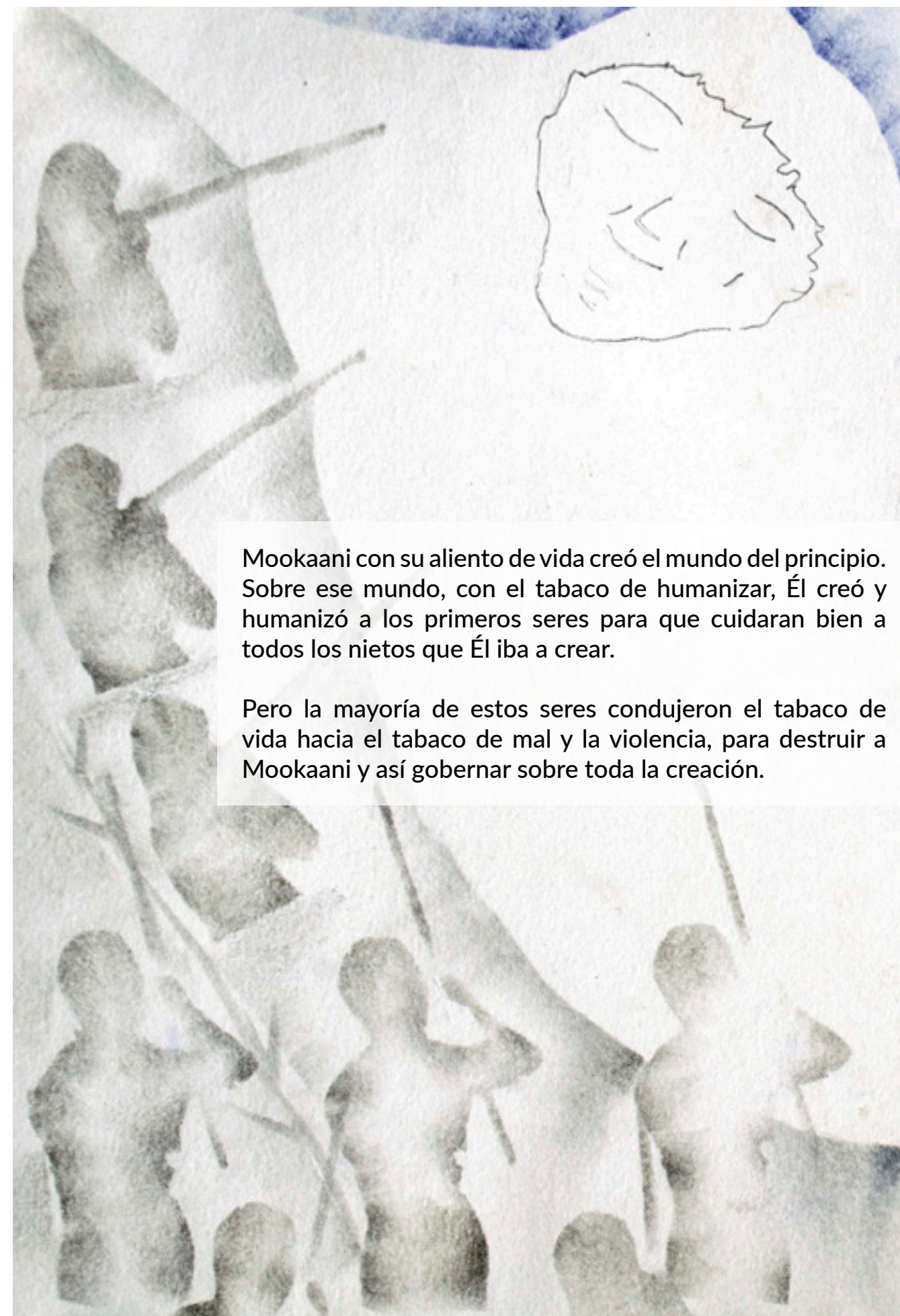


Al principio Mookaani, nuestro Padre Creador, Abuelo de Centro Tabaco de Vida, era aliento de vida.

Luego este aliento de vida se convirtió en palabra, y la palabra con el poder del tabaco de dar vida y humanizar se creó como persona.

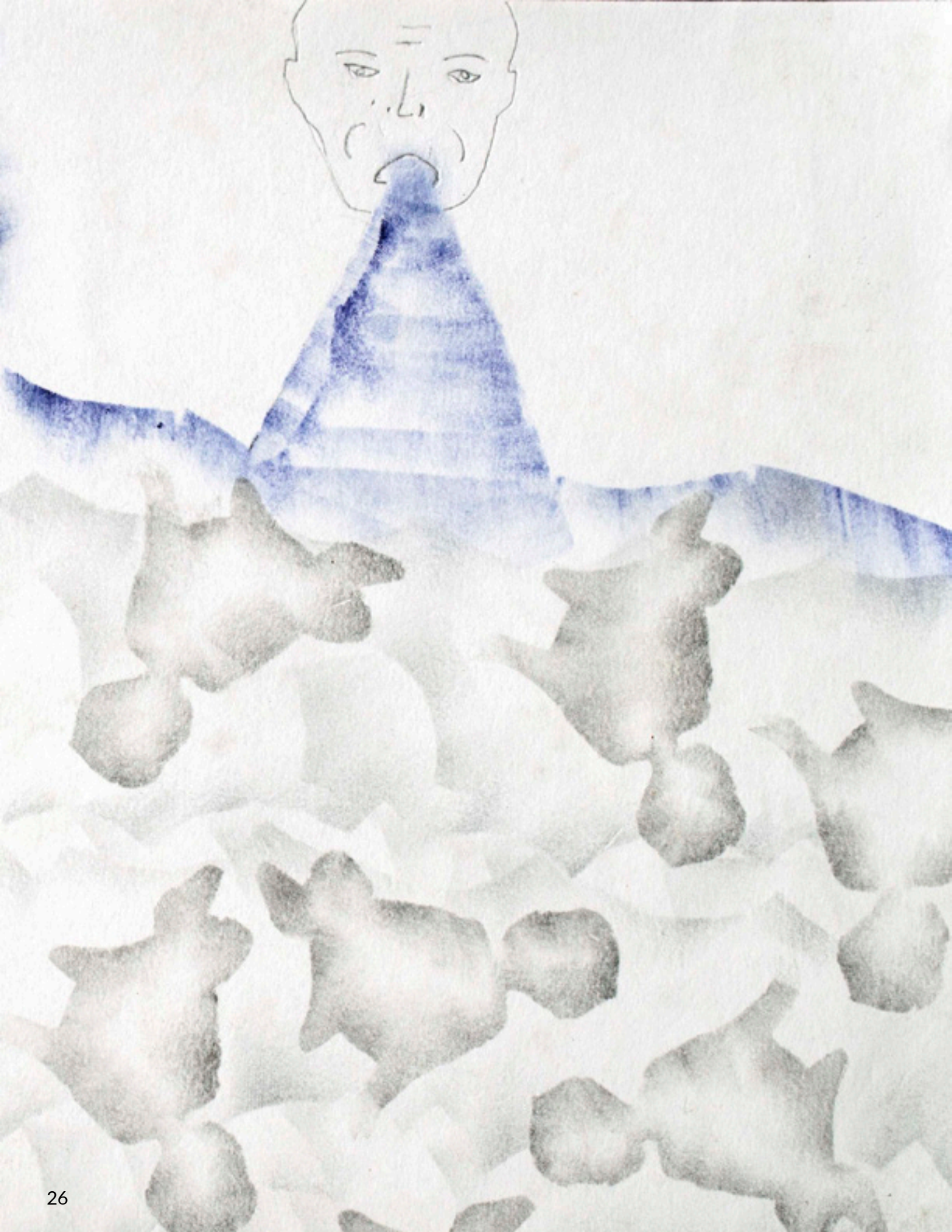
Mookaani ifivo jagabaꝛi, imegao jinijeke fiivusuubo.
Tooje allivi Mookaani, ifivo miyaminafikaru baiño´o jagabaꝛi, imegao
miyaminafiko fiivusuubo. Jije allivi ifivusuno iyaachi mi´aiko, imino
uuma iteemeki. Nooboro.

Jaarunaaka sanoodimo fiivo baiño´o i´ikaurunoko imukugai baiño´ovi,
tidamaje baiño´ovi oovikiumo, Mookaaniko igijenimoro ibuunavaki.



Mookaani con su aliento de vida creó el mundo del principio.
Sobre ese mundo, con el tabaco de humanizar, Él creó y
humanizó a los primeros seres para que cuidaran bien a
todos los nietos que Él iba a crear.

Pero la mayoría de estos seres condujeron el tabaco de
vida hacia el tabaco de mal y la violencia, para destruir a
Mookaani y así gobernar sobre toda la creación.



Jaanoma i'ikaubo Mookaani diitoko ifivusuno fivo
baiño 'o jagabako diitediti dumiikiubo, jaaboꝛo nuubo:

“jinooti ja 'igovi asimiꝛo mi ikakuujimo fukuꝛo imino mi
ikakuujitimo”.

Nooboꝛo Mookaani ifivo jinije alliti gavaꝛaakuubo.



Entonces Mookaani les quitó el tabaco de vida con el que
los había creado, y les dijo:

“De aquí en adelante ustedes serán seres irracionales y
nunca vivirán bien”.

Mookaani les dijo así y los expulsó de ese mundo.

Jaano buunati Mookaani niitovaubo ti'imañovi
kasivuubo.

Jaaboꝛo jiechuminaa ebevasuudinoko simekiiyuubo
gijaayuubo, jaaboꝛo jijeke fiivusuubo imino naamoniubo.
Jaadi jije allivi i'ikadinoko fiivusuubo.

Después de esto Mookaani bajó y difícilmente sobre un
diminuto de Vida se sentó.

Entonces Él limpió todos los males que esos seres habían
establecido, y luego creó esta tierra y la bendijo. Y sobre
esta tierra creó todo lo que existe.





Mookaani ifivusuno iyaachimi'aiko ifinisuki, minoodino gii'uva i'ikanoko etavuumo. Jaanoko jeeveta omoonijimoko, Mookaani fiivusuubo joomiko, ifivusuubo tikovookivi nifaikuniubo momoniubo oovikikuubo.

Entretanto los seres expulsados, para acabar los nietos que Mookaani creó, implantaron muchas enfermedades. Y para contrarrestar todo estos males, creó las aves como mascotas de bien, de acuerdo al ave que Él creaba la bautizaba dándole un nombre y un destino.



Jillí Mookaani joomiko fivusuu´i, diito jiībegejī faiñodī
állivī ifivono iyaachimī´ai gaajamōro mefeekī i´ikano,
imino mī iikaki.

Así Mookaani dió origen a las aves, para que por medio
de los mitos transmitan a sus nietos enseñanzas para vivir
bien y en armonía.



Sijafira Jaaje´e

La Ofensa del Paujil Colorado

Deene
Paujil colorado
Nothocrax urumutum

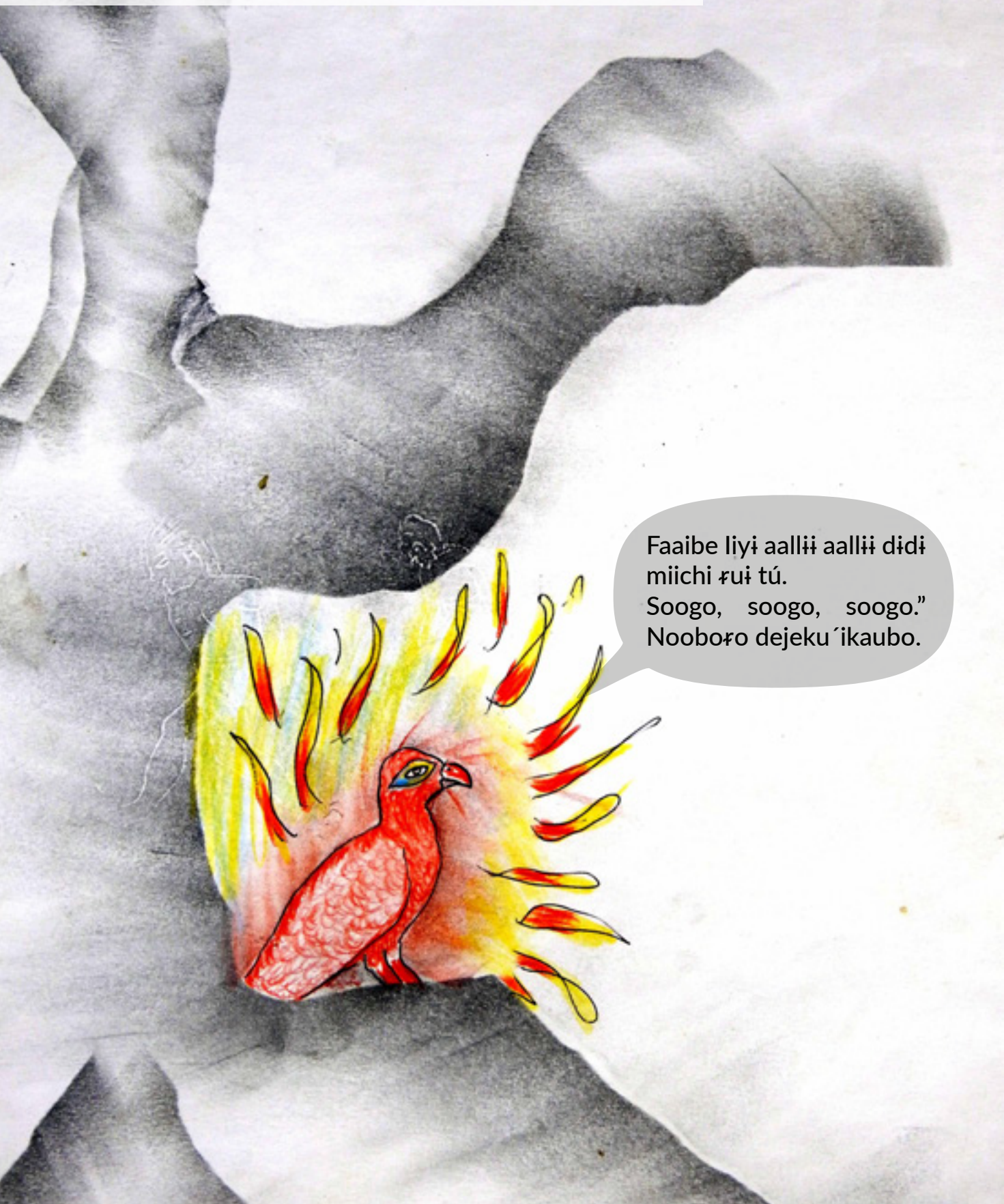


Jilli siikije jusiimo jibuguumo ikaumisi inaaboma, i'amiyaabo momo: Llaajai, igi'oo bo Faaibe liyi. Igi'oo bo i'alliti bujikaavatuubo, toono filluma jusiubo.



Contaban los abuelos, que hace mucho tiempo existieron dos hermanos, el mayor se llamaba: Llaajai y el menor Faaibe liyi. El menor se accidentó un ojo y con ese defecto creció.

Jaanaaka aimo´o faiño ikaubo Jaaje´e. Jaabo fuku, to´aimo´o aafe allivi akasiivooboro oji´ikaubo édejekuubo isiijabo:




Faaibe liyi aalli aalli didi miichi rui tú.
Soogo, soogo, soogo.”
Nooboro dejeku´ikaubo.

Así como es el ojo tuerto y blanco de Faaibe liyi, así es.”
Soogo soogo soogo.”



También en el árbol de incienso vivía el Paujil Colorado, quien en las noches sentado sobre una rama, decía cantando:



Jaanoko diitisi uguubuumisiro siidiro taafibaumisi.
“¿Miijo´o oono miisiko siija´i?” Nuumisi.
Igi´oobovi aivono i´ifutuunoma i´ikaabo nuubo:
“Gaarubi jeebii faiño ifillukimaiutiiboko.
¿Miijo´o, jeedi uko siijajira´i?”

Pero ellos al escucharlo se enfurecieron.
“¿Quién es ese que se burla de nosotros?” Dijeron.
Y el menor al sentirse muy ofendido dijo:
“En el vientre de mi madre no tuve este defecto.
¿Quién es que se atreve a burlarse de mí?”

Unuunoti sesevedi fukuro, aimono jii'uko
i'ikejeumisiro, ajaakiumisiro jegayii'u fivirikuumisi,
jaamisiro jegaiñitukuumisi.



Dijeron así, y al día siguiente muy temprano sacaron
hojas de palma cumare, luego fabricaron varias piolas
entorchadas, y con eso hicieron una trampa.



Niimiku
Paujil culiblanco
Mitu salvini

Jaamisiro sesevedi fukuoro allukutukuumisi, jaamisi jivusuumisi faabo´o ásiko, jaabadiro joomi baadi i´igodimoko. Jaamisi ijivoobo tikovo, dillú´ikaumisi:

“¿Milli ijjo´o doojifi´i, milli ijjo´o diimaafi´i?”

Jaanoko itikovookivi i´iimaa badi o´ojii badi imusu´ikaumo.

Jan

Al otro día fueron a revisar la trampa, e hicieron caer a distintas clases de animales y aves que andan por el suelo. A cada animal que cayó le preguntaron:

“¿Usted cómo habla o cómo canta?”

Respondiendo cada uno pronunció su forma de cantar o hablar.





Diibo Faaibe liyi, igaiuidaa´eri diitoko oovigooboro fuubo,
jaarunaaka i´amiyaabo ne´ikaubo:

“Jeedi jaafa´ika, i´ikaabokoro nuvusudino”.

Jilli dilluumisiro fuumisi, tolliriro nijekevi fitivo fitivo
fuukuumisi.

Faaibe liyi con su garrote quería garrotearlos, pero el
mayor le decía:

“Espérese cuidado va a golpear al inocente”.

Así siguieron preguntando, y poco a poco se acercaban al
término de la trampa.

Ufuukuunoma i'ikaabo Faaibe liyi, inaabo jaago
taafibakuubo, atafibaaboꝛo nuubo:

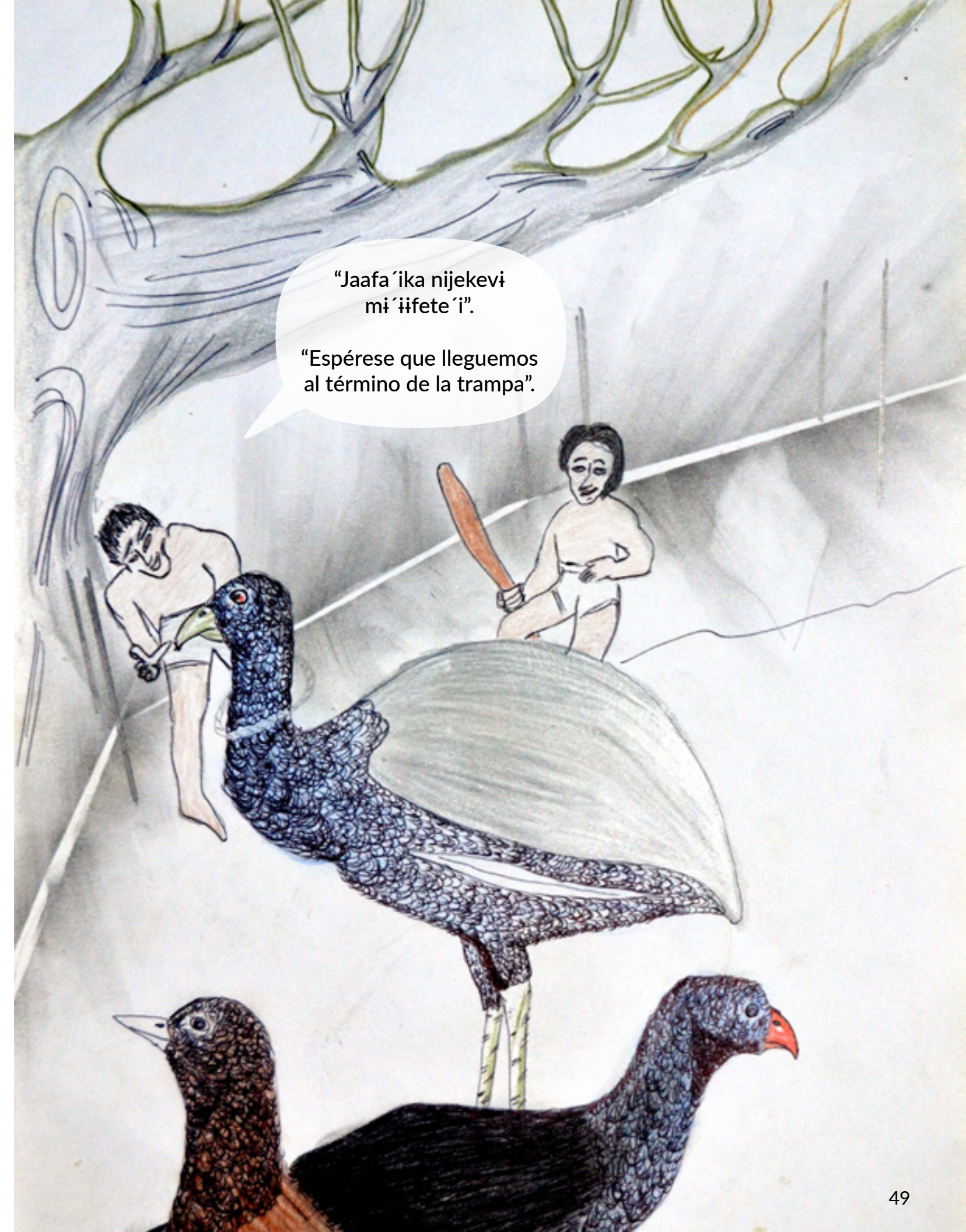
“Diito faiño ikakuuruuboko baachu misinaayukuu´i iijo´o
jaafa´ika ono´igo mataajasukuu´i baachu”.

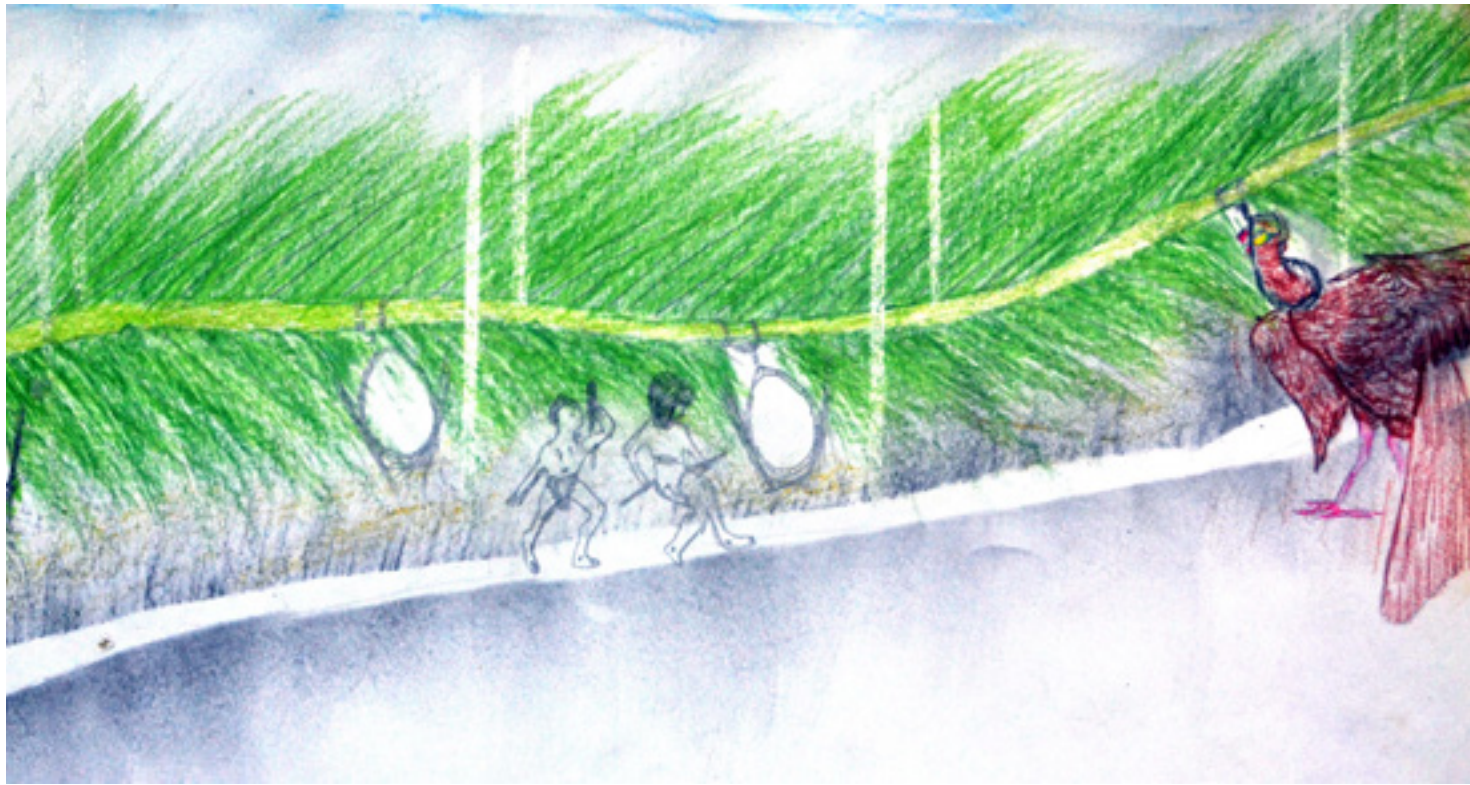
Onoonoma i'ikaabo Llaajai imusuubo:

Al ver que estaba cerca el final de la trampa, Faaibe liyi se
enojó con el hermano y enojado dijo:

“Yo creo que entre ellos estaba y ya lo soltamos, por usted
decir espérese, espérese creo que ya lo escapamos”.

Al escuchar eso el mayor Llaajai dijo:





Allibao teerevi jivusuumisi.
Jaaboko dilluumisi:

“¿tijo´o millì doojifi´i, ijjo´o millì diimaafi´i?”

Guukibaaboro, ijivusuudimo iijiko nisubo, ásimi iijiko,
jaabadiro joomi iijiko.

Jaarunaaka ne´ikaumisi:
“cha´ano, diitoko mafatiukuu´i”.

Jaanegii´o, gaïmivuumisi idilluumisi:

“Diibogo iko misinaayuji achijj”.



Al final de la trampa atraparon al Paujil Colorado.
Entonces le preguntaron:

“¿A ver, usted cómo habla o cómo canta?”

Para que no lo descubrieran, muy disimulado, empezó a
arremedar el lenguaje de cada uno de los animales y aves
que cayeron en la trampa.

Pero ellos decían:

“No, a ellos ya los pasamos”.

Entonces le insistieron diciendo:

“Avísenos si quiere que lo soltemos”.

Diibo miłłi eneejiꞛuno acha´akuunegii´o.

“Miłłiubu uujo´o ojijira´i jillı uujo´o ojijifi´i.”

Nooboꞛo diibo ojıkuubo.

“Faaibe liyi aallıi aallıi didi michi ꞛui tu.”

“Jillı uujo´o ojifi´i.”

Tollı noobokoꞛo iFaaibe liyi, igaiııdaa´eꞛi uuvutusuubo iinigaıko.
Jillı Faaibe liyimisi, diıtisiko ısijauno állıti monıumisi.

Él se quedó sin palabras de mentir.

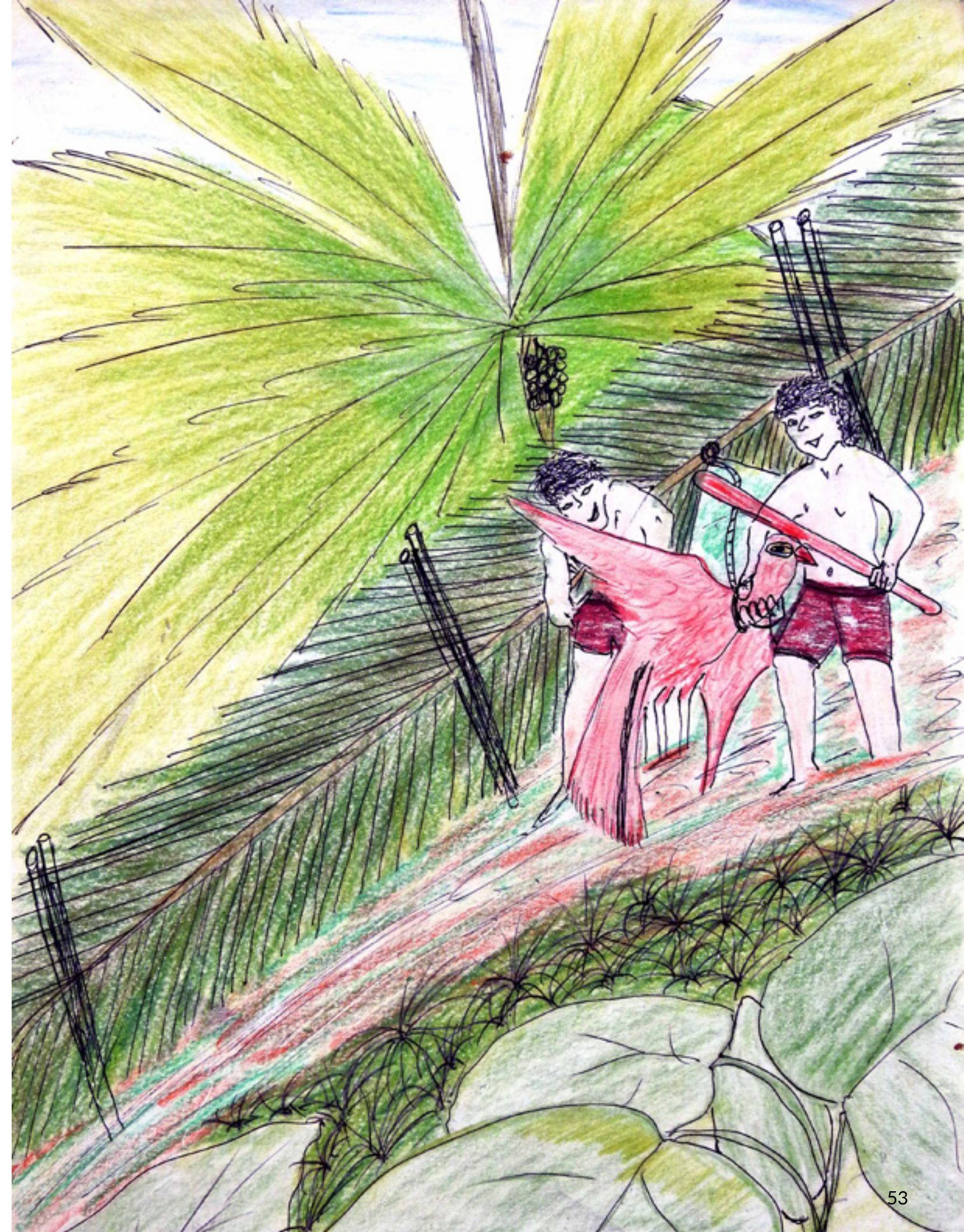
“Pues cómo podría cantar, yo siempre canto así”.

Dijo así empezó a cantar.

“Así como es el ojo tuerto y blanco de Faabe liyi, sí.”

“Así yo canto”.

Apenas terminó de cantar, Faaibe liyi le dió un garrotazo en la cabeza. Así los hermanos Huevos de Colibrı se vengaron por haberse burlado de ellos.





FAGOOJŦ JHBOGO

JillŦ jusiimo jŦbugu ´i imino mi ´ikaki.

Ifilluma i ´ikamoko medejekuno, imitŦno nŦjekeevano.

Imino siikuno jeebŦma tollŦ i ´ikamaiñovŦ, me ´esu ´i mŦgiine ´i,
i ´ikaabokoŦo imitŦno momonŦjŦrunegii ´o.

ImitŦno mabañŦno, feenevŦ abañŦnoko agaajaki maiñovŦ iko siibadi
omoonŦno ´allŦti, mŦi ´aiñoba di ´allŦti ikajŦtiŦra ´i, Jaaje ´ema ´afatiuubadi
miikajŦra ´i.

CONSEJOS Y ENSEÑANZAS

Así los ancianos enseñaban para vivir bién.

Burlarse de las personas con defectos no tiene buen final.

Se debe tener un corazón paciente para proceder y no
cometer errores con los inocentes.

No es bueno mentir por que algùn día se darán cuenta
de las mentiras y nadie los va a defender. Como le pasó a
Jaaje ´e.



Niimimi Alle

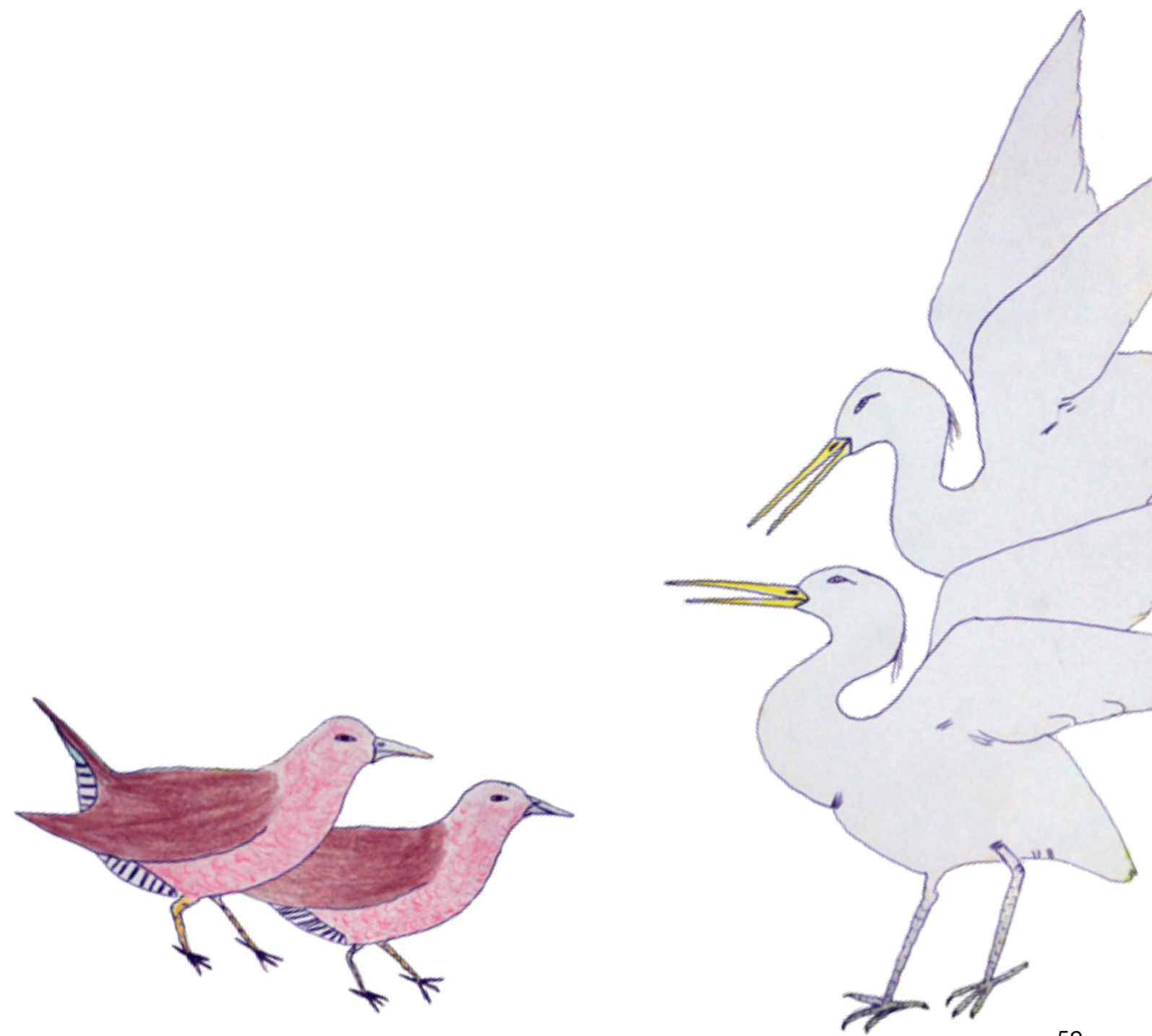
Grupo de Paujiles

Chiirimi
Polluela pechiblanca
Laterallus melanophaius oenops



Gaijifra Kuugaimi

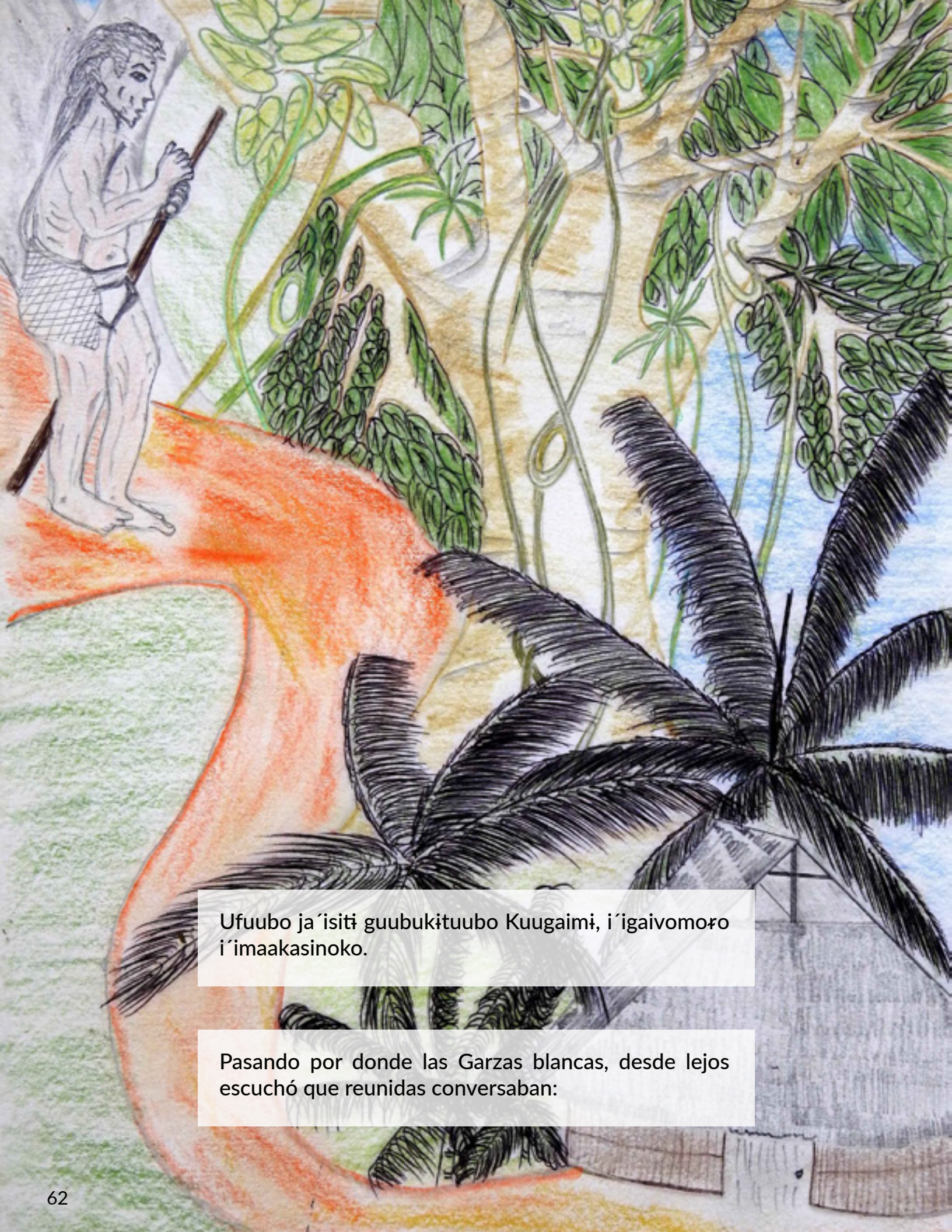
Las Garzas Egoístas





Imegavi ikaubo jusiibo, jaabo fe'ikaubo kuumiminaa allidi gubusiiboꝛo milli i'imaakasinoko iguubuki.

Hace mucho tiempo había un anciano sabio que viajaba a distintos pueblos para escuchar de que cada pueblo hablaba.



Ufuubo ja´isiti guubukituubo Kuugaimi, i´igaivomoro i´imaakasinoko.

Pasando por donde las Garzas blancas, desde lejos escuchó que reunidas conversaban:

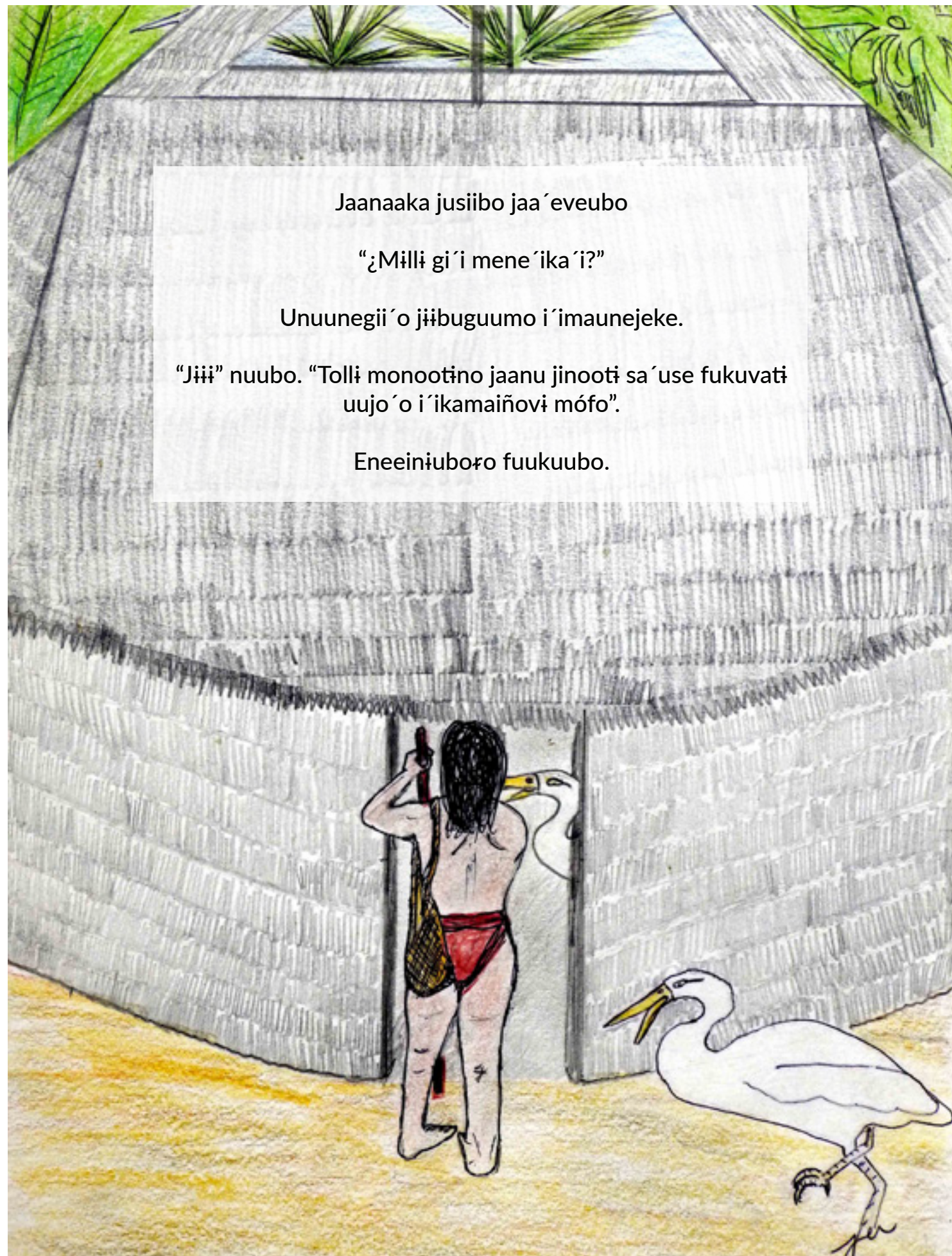
“Jaaruno fikaba feeneveku´i, jino ájebako majaabiki´i, fikaba faiño taaka te´ino faiño amarakamaaimoko muduují, jaatio chíirimiko muduusujiti´i, siidiro ájebako ijaabikiki”.

“Estamos en el verano, aguantando hambre, este verano secará muchas sardinas en las quebradas y todos los vamos a comer, a los Chiirimi no vamos a dejar comer, para que aguanten hambre”.



Noomoro, jeejebakasi ikaumo. “Ga,ga,ga,ga.”

Decían y se reían burlándose: “ga, ga, ga, ga”.



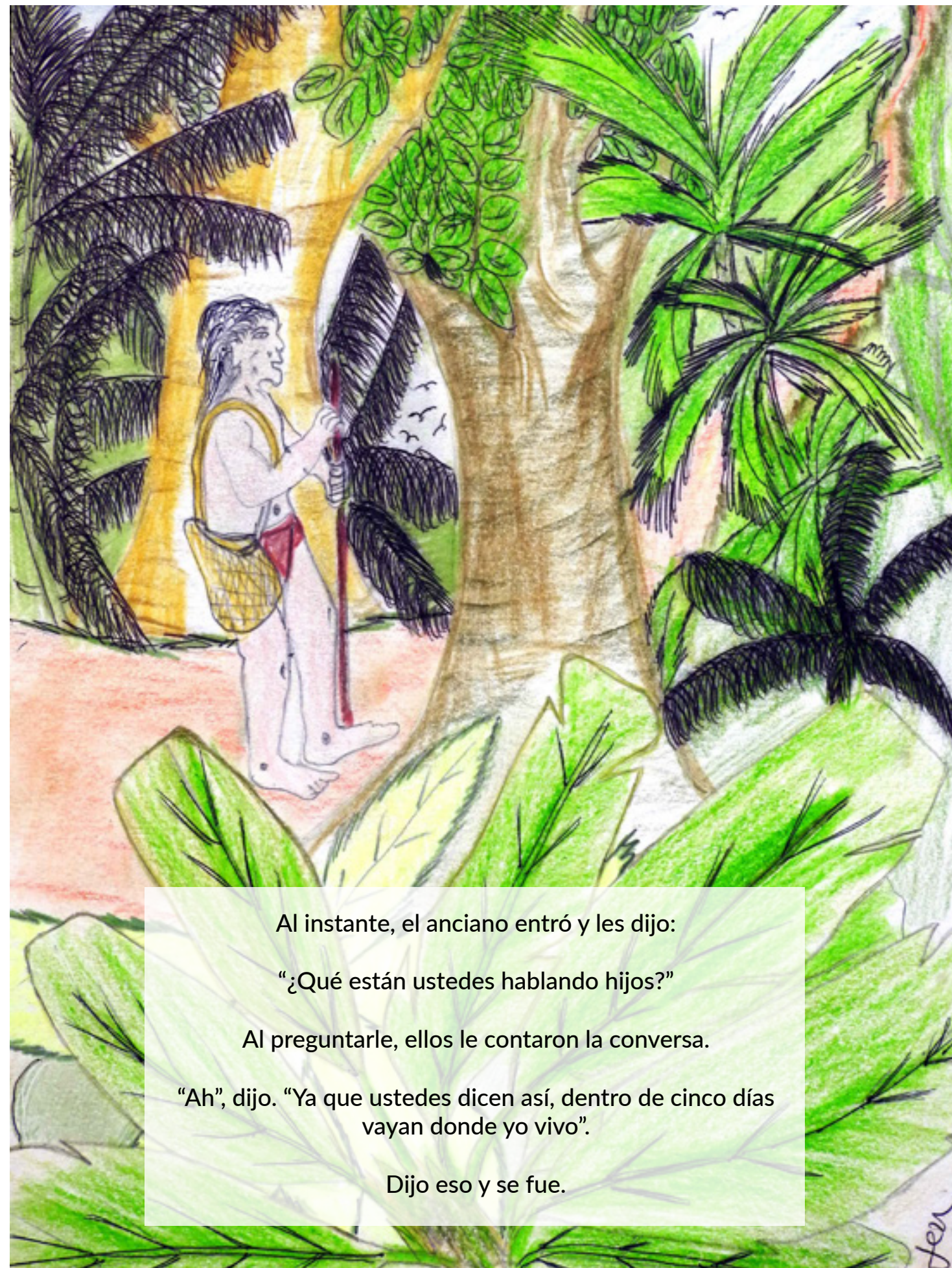
Jaanaaka jusiibo jaa´eveubo

“¿Milli gi´i mene´ika´i?”

Unuunegii´o jiiibuguumo i´imaunejeke.

“Jiii” nuubo. “Tolli monootino jaanu jinooti sa´use fukuvati uujo´o i´ikamaiñovi mófo”.

Eneeniuboro fuukuubo.



Al instante, el anciano entró y les dijo:

“¿Qué están ustedes hablando hijos?”

Al preguntarle, ellos le contaron la conversa.

“Ah”, dijo. “Ya que ustedes dicen así, dentro de cinco días vayan donde yo vivo”.

Dijo eso y se fue.



Ufuubo, Chiirimi i'igaivomoro i'imaakasinoko, guubukituubo.

Pasando, escuchó el dialogo de los Chiirimi que reunidas decían:

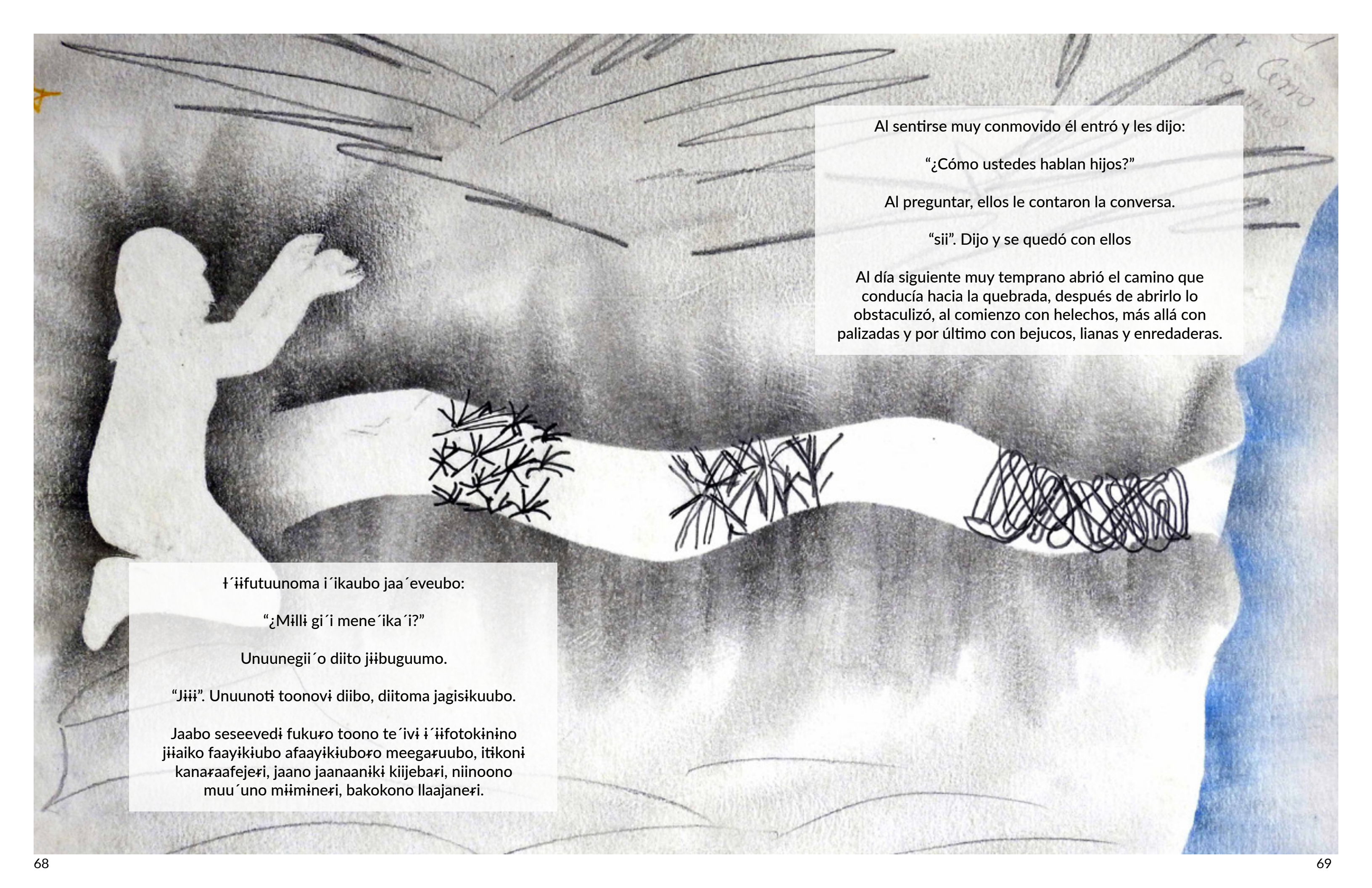


“Jaaruno fikaba feeneveku 'i, te 'ino amarakamaaiño faiño taakagayimi amarakamaaimoko miya meeje uduuno buuna a'atiuvo meejeke muduujj”.

“Ya estamos en el verano, y se secarán sardinitas en las quebradas, después que las personas importantes coman la mejor parte, las sobras las vamos a comer”.

Onoonoko ja 'isiti uguubuno aivono diibo jeebi 'i faiño ifutuu 'i.

Desde lejos escuchó la conversa y se conmovió.



Al sentirse muy conmovido él entró y les dijo:

“¿Cómo ustedes hablan hijos?”

Al preguntar, ellos le contaron la conversa.

“sii”. Dijo y se quedó con ellos

Al día siguiente muy temprano abrió el camino que conducía hacia la quebrada, después de abrirlo lo obstaculizó, al comienzo con helechos, más allá con palizadas y por último con bejucos, lianas y enredaderas.

†'ifutuunoma i'ikaubo jaa'evuubo:

“¿Milli gi'i mene'ika'i?”

Unuunegii' o diito jii'buguumo.

“Jiii”. Unuunoti toonovi diibo, diitoma jagisikuubo.

Jaabo sesevede fukuoro toono te'ivi i'ifotokinino jii'aiko faayikiubo afaayikiuboro meegaruuubo, itikonii kanaaafejeri, jaano jaanaaniki kiijebari, niinoono muu'uno miimineeri, bakokono llaajaneri.



“Tikovonoti amii´aiko jilli mooniti´i,
jaatio Kuugaimi amii´ai allivi
i´imaanoko uguubunoma i´ikaabo
amii´aiko jilli moni´i, kivoogoro
fukuꞤo uujo´o i´ika maiñovi mófo”.

“No es así no más que a ustedes les
estoy haciendo esto, yo escuché que
las garzas blancas hablaban en contra
de ustedes, mañana vayan donde yo
vivo”.



Tooneri emegaruno faiñodi Chiirimiko nibekusuubo Chiiririririri
noomoro diito fatieinikuumo. Jilli afatusuuboro jari diitoko
jibuguubo.

Por medio de los obstáculos a los Chiirimí los puso a correr diciendo
chiiririririri y ellos muy fácilmente los pasaron, así los preparaba.
Luego el recién les avisó diciendo:



Eneeniuboro fuukuubo.

Dijo eso y se fue.



Fukuꝛo diibo unuubadi diito ifutukuumo, Kuugaimi,
Chiirimĩ ikamo.

Jaamoko diibo igoo´asi feenevi fefejeekaꝛuubo,
jamaĩnovi Kuugaimi Chiirimĩko meekiumo siidi jevafitimo
taajaveechumo ikamoko emekiumoꝛo jeejebaumo.

“Ga, ga, ga, ga”. Édejekuumo.

Al día siguiente así como él dijo llegaron las Garzas blancas
y los Chiirimĩ.

Luego los puso en posición de carrera en la mitad del
patio; En esos momentos las garzas blancas vieron a los
Chiirimĩ muy débiles y pequeños, y al verlos se reían:

“Ga´ga´ga´ga´ga´”, burlándose.



Entonces el anciano dijo:

“Cuando yo diga, chí’ jí’ jí’ jí’ jiiii empieza la competencia”.

Cuando él dijo así ellos comenzaron a correr, las Garzas corrieron diciendo ga’ ga’ ga’ ga’, los Chirimi corrieron diciendo chiiiiiriririri.

Jaanaaka jusiibo nuubo:

“Uujo’ o chí’ jí’ jí’ jí’ jiiii unusumiro minibekuka’i.”

Onobadi diibo tolli unuubadi diito nibekukuumo,
Kuugaimi ga ga ga ga noomoro, Chirimi chiiiiiriririri
noomoro.





Sanó kanaafejevi ifututuumo, kiijeba faiñodi, mu'uno miimino, bakokono llaajano faiñodi, chiiiriririri noomoro fatieinikuumo.

ifutukuumo te'ino amarakamaaiño faiño taaka amarakamaaimoko duutukuumo.

Al instante los Chirimi llegaron a los helechos, después a las palizadas, y por último a los bejucos, lianas y enredaderas, muy fácilmente los pasaron todos diciendo chiiiriririri.

Así llegaron donde estaba la quebrada seca y comieron las sardinitas que se secaron.



Jaamoro diito si'igodi imevakuumo.

Luego ellos se regresaron por otra parte.

Jaanaaka Kuugaimi kanaraafejevi imita'ikaumo afatiuumo kiijeba faiño imitamaiñoti dojikuko meekiumo atiemeutimo Chirrimiko.

"Jii, Chirrimiko kuukaachu magañiiniku'i". Noomoro.

Diito afatiuromo muu'uno miiimino faiño, bakokono llaajano faiño imita'ikaumoro, afatiuumo ifutukuumo i'ifutuuroumo atimekuutimo saafigayiba.

Toonovi diito ájebaavakuumo ta'igoti umikuumo: "Gaa gaa gaa". Noomoro.



Mientras que las Garzas blancas con aprieto pasaron los helechos y las palizadas, mirando hacia atrás no vieron a los Chirrimí, entonces dijeron:

"¡Ah! ¿Dónde será que los dejamos botados?"

Y al llegar donde estaban los bejucos, las lianas y las enredaderas, con mucha dificultad pasaron y al final llegaron pero no encontraron ningún pescado.

De allí muy agotados del hambre se regresaron diciendo:

"Gaa' gaa' gaa'".





FAGOOJ JHBOGO

Magaaja Chiirimí jibogo faíño onookininoko.

Imitino sita allivi, miinoro mataañovaki me´esaamaíño, tolli i´ikano fukufo miinoma imitotino, Kuugaimima i´ikaubadi.

Jaanoti ajashunoti magajenikasi, magajenikasino miinoma imino fee´i, tolli i´ikano fukufo miinoma finitino jilli miinoma nifaikuuni kinikuuno, Chiirimima i´ikaubadi.

CONSEJOS Y ENSEÑANZAS

Aprendan lo que dice la narración de los Chiirimí.

Pensar con egoísmo y discriminación en contra de los otros, será la miseria para uno, así como le pasó a los Kuugaimi.

Siempre compartan lo poco que tienen porque si comparten será la bendición para toda la vida. Así como recibieron la bendición los Chiirimí.



Jihichiba Alle

Grupo de Garzas



Deene
Tente o Trompetero
Psophia crepitans

A´Arimijooboko Deene´emi Giinoni

Los Tentes derrotan
a las Grullas



Fiivo Taadi, a´Arimijooobo edeebe a´Arimi Akiko, to´ifeyiko akiubo, kuumiminafiko i´igayikiiboꝛo imino ibañamaaisuki, tusumi imukugaiño i´ikaunegii´o toonovi kuumiminafiko ijakusuki.

El Padre Creador a un antepasado de las grullas llamado Arimi Aki le entregó el juego con pelota, para reunir a los pueblos y enseñarles a jugar bien, para tranquilizarlos porque en ese tiempo vivían en guerra.



Unuunoko a'Arimi Aki ifiviro gaayikiubo, imitino oovikiubo. Jaaboro fikuubo a'atiimeratino beevako, bañamaje minaako imitino imooniki. Tooneri a'Arimi Aki iminisuumoko giinoni'ikaubo keekimai'ikaubo.

Pero Arimi Aki desobedeció y se apoderó del juego y lo usó mal. Puso espíritus malignos invisibles para causar daño a los jugadores. Con esto él dominaba a los invitados y se sentía orgulloso, poderoso y famoso.



Arimi Aki
Grulla o Cigüeña
Mycteria americana



Jaabo í'ífeyiko faiñoniubo jïku niigari í'eeduki, to'ífeyiko bokijeetesuubo giisibaři. Jaayi uufokovi, jifai'uo meedumi gajako tuumusuubo, abañamaaimoko í'eeduki, uufokovi jifai'uo buuako abañamaaimoko iminiki, jifai'uo jamanaje moogaiko ifakikiri bañamaje mïnaako iniinovatusuki.

To'ası jïnivi tuumusuubo jeejeba gaigooko, bañamaje mïnaa jeebiko í'ovosiři imïtasuki.

Jaaboro tobañamaje así guu'ugako fobokiubo jïgobaři, llaallari ífeyiko ijïakujirunegii'o.

Hizo la pelota pesada como piedra y en ella concentró la cabeza de tigre para morder.

Al lado ubicó al caimán para morder a los jugadores, a la boa para enrollar a los jugadores, a la mujer bugea para debilitar con su perfume.

En la orilla del patio dejó a la mujer risueña para con su hermosura distraer a los jugadores.

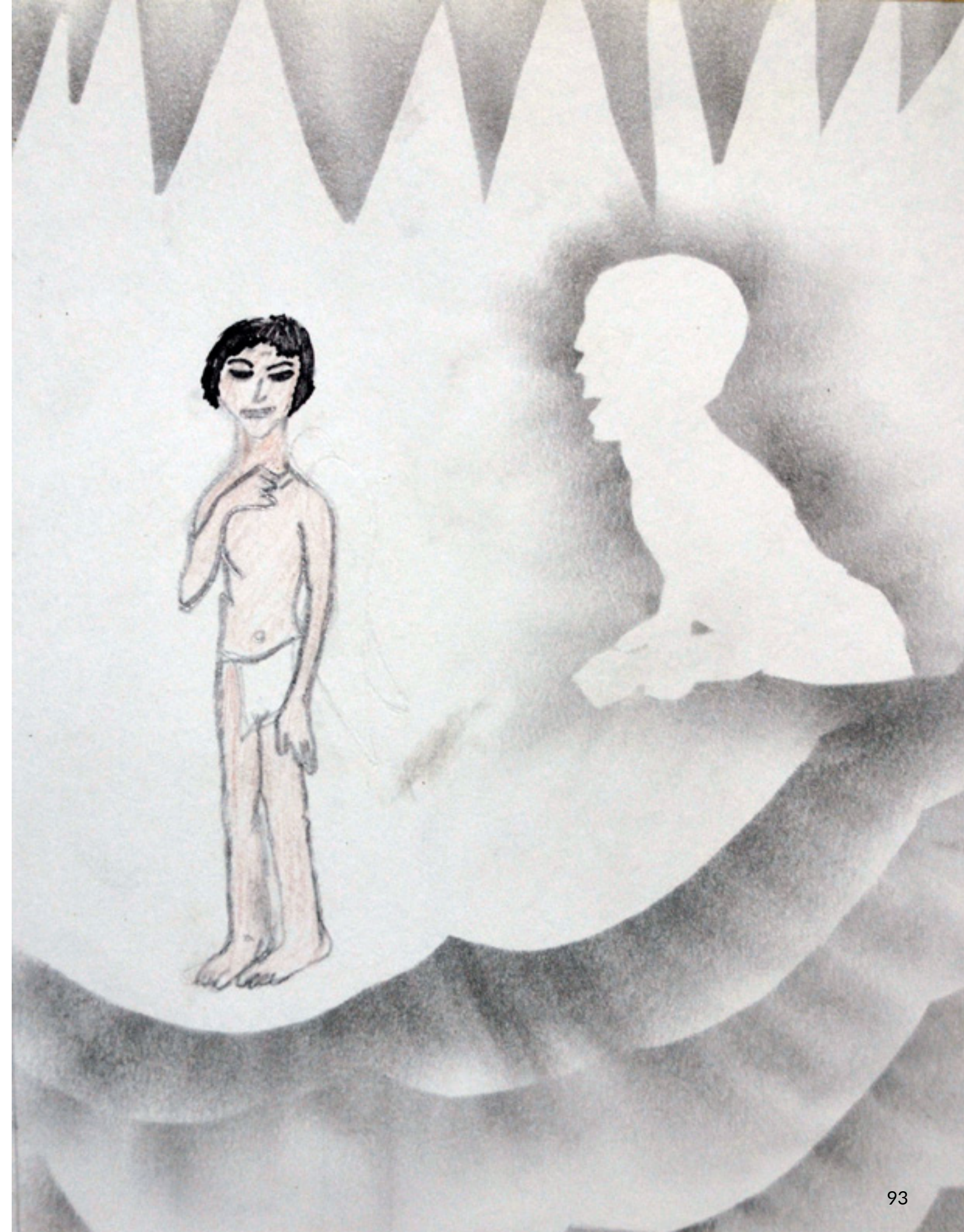
Tapó la portería con tiestos y raíces trenzadas para que no entre la pelota.

Jaanoko Fiivo Taadi mo'alliti a'atiimeuboro iyaachiko koovaubo a'Arimi Aki ébevasuunoko igijaayujino sefako a'akiuboro niitusuubo.

Jaabo toonoma kasiivovaubo faabo'o bañamaje minaa efe'ikano jii ai feenevi.

El Padre Creador desde arriba al ver esto llamó a uno de sus nietos y lo envió con poder para destruir todos los males que Arimi Aki había puesto.

Con este poder Él se vino a sentar en medio del camino por el que los equipos pasaban.



Toonovi giikiniubaaka Maakijo bañamaje minaa fatiu´i busaato´o ikamo, joomiti Jekimi, Nigomi ikamo. Jaamoko dillu´ikaubo:

“¿Kuuka mefee´i?”

“A´Arimi Aki goo´asivi ifeyiko mabañamaaite´i”.

“Uujo´o amii´aima feejira´i”.

“Cha´ano ti´imaiñejedi mii´ai mefeeji, jaanomario mii´ai migira´i”.

“Jiii”. Ne´ikaubo jeena´u ikautiibo.

Aamio Nigo

Tucán silbador
Ramphastos tucanus



Estando sentado pasaron los jugadores de las hormigas Candelilla y de otras hormigas, y de las aves los mochileros y los picones. A todos Él les preguntaba:

“¿A dónde van?”

“Vamos a jugar pelota al patio de ´Arimi Aki”.

“Yo quisiera ir con ustedes”.

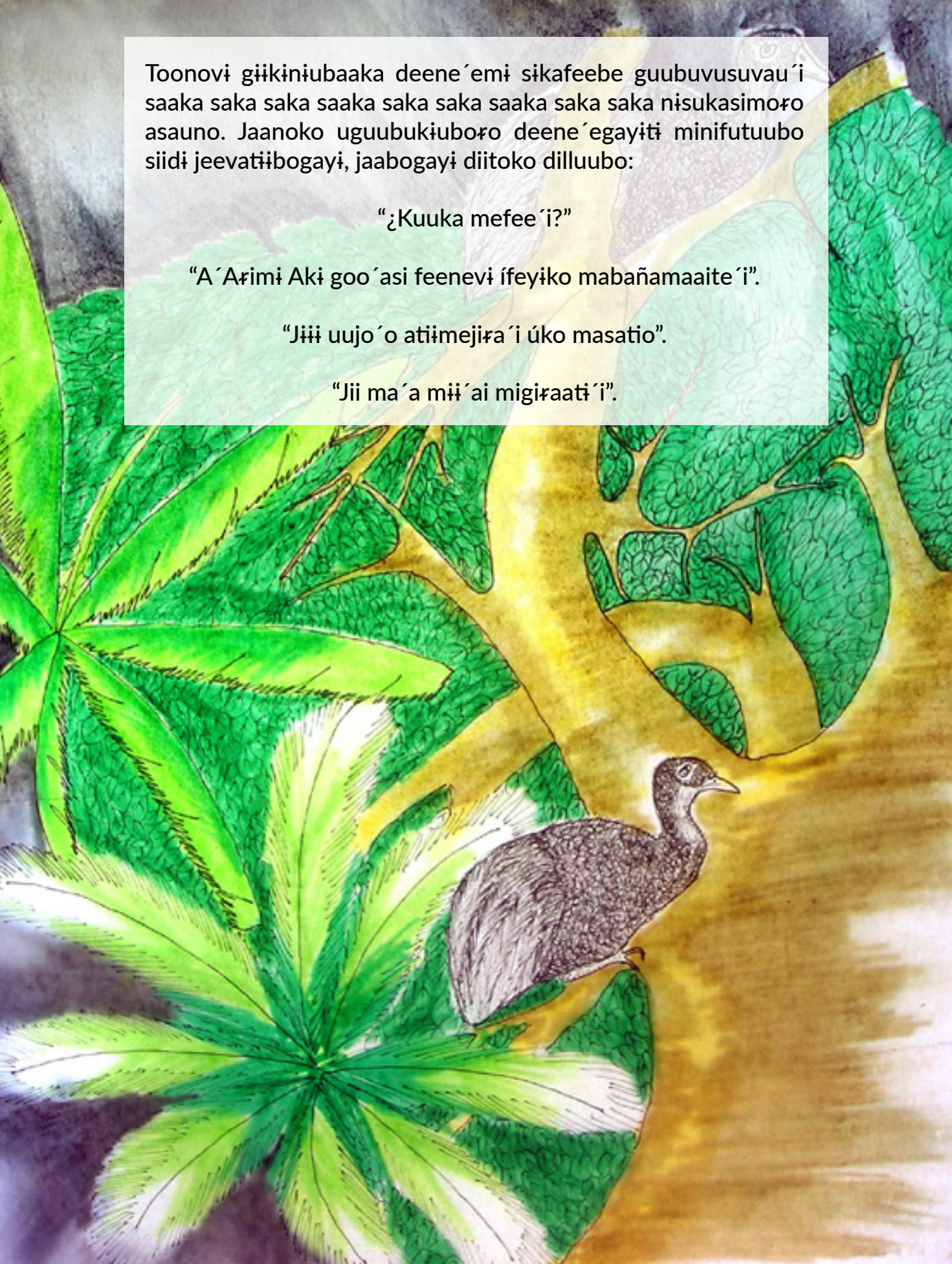
“No, vamos por partes difíciles, además nosotros somos muchos”.

“Ah bueno”, respondía sin insistir.

Ijeku Jeki

Mochilero de platanillo
Psarocolius angustifrons





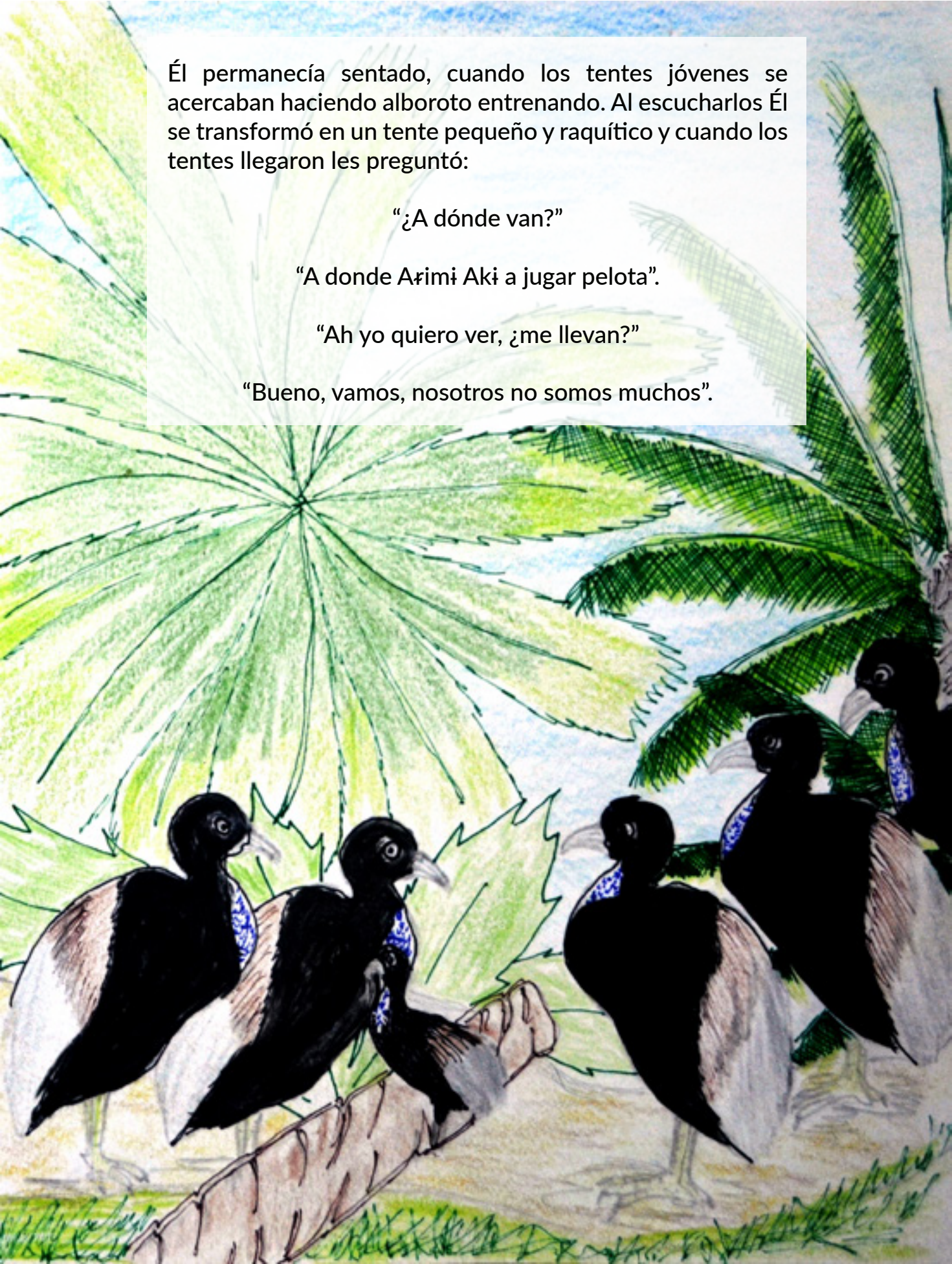
Toonovi gikiniubaaka deene´emi sikafeebe guubuvusuvau´i saaka saka saka saaka saka saka saaka saka saka nisukasimoro asauno. Jaanoko uguubukiuboro deene´egayiti minifutuubo siidi jeevatibogayi, jaabogayi diitoko dilluubo:

“¿Kuuka mefee´i?”

“A´Arimi Aki goo´asi feenevi ifeyiko mabañamaaite´i”.

“Jiii uujo´o atiimejira´i úko masatio”.

“Jii ma´a mii´ai migiraati´i”.



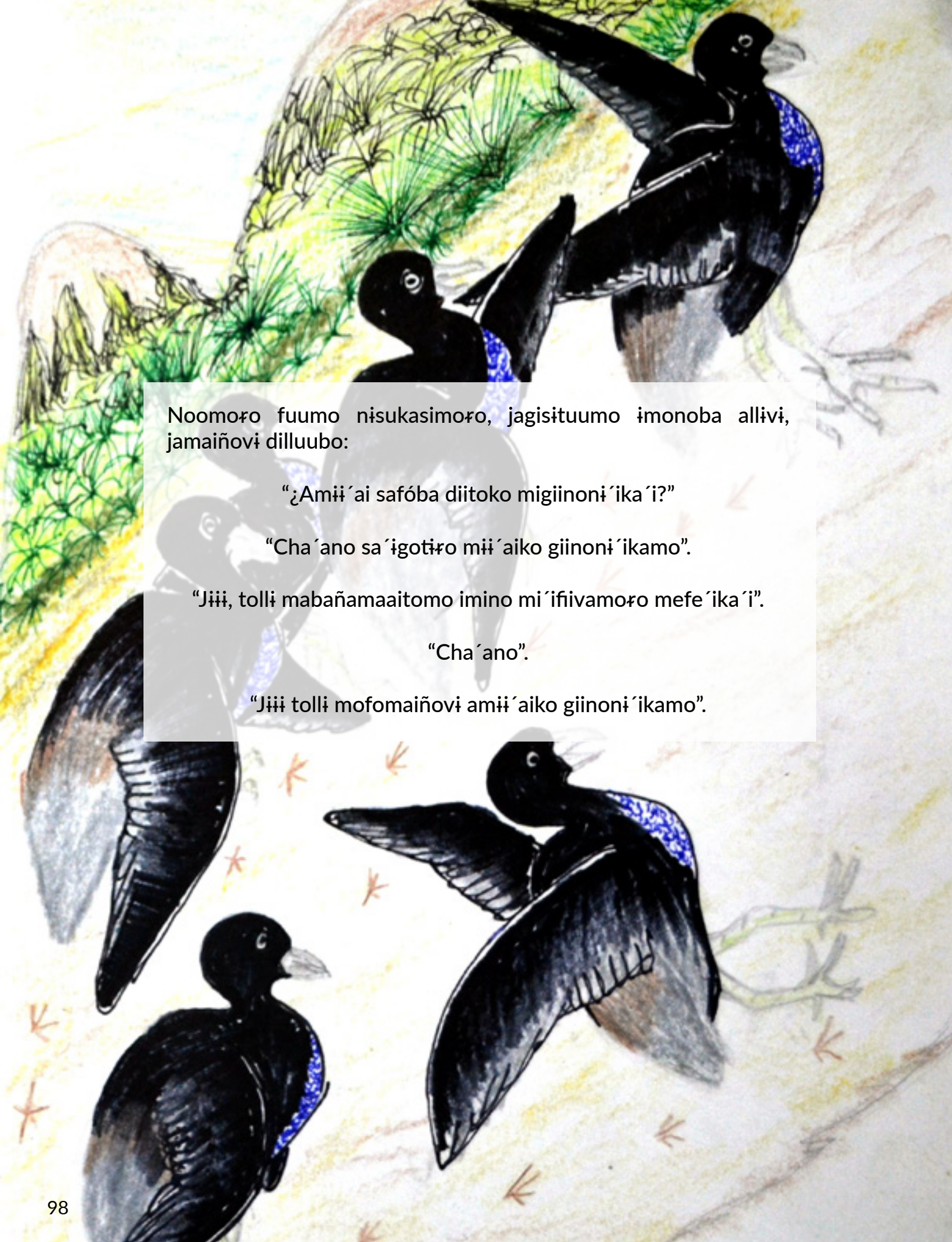
Él permanecía sentado, cuando los tentes jóvenes se acercaban haciendo alboroto entrenando. Al escucharlos Él se transformó en un tente pequeño y raquítico y cuando los tentes llegaron les preguntó:

“¿A dónde van?”

“A donde Arimi Aki a jugar pelota”.

“Ah yo quiero ver, ¿me llevan?”

“Bueno, vamos, nosotros no somos muchos”.



Noomoro fuumo nisukasimoro, jagisituumo imonoba allivi, jamaiñovi dilluubo:

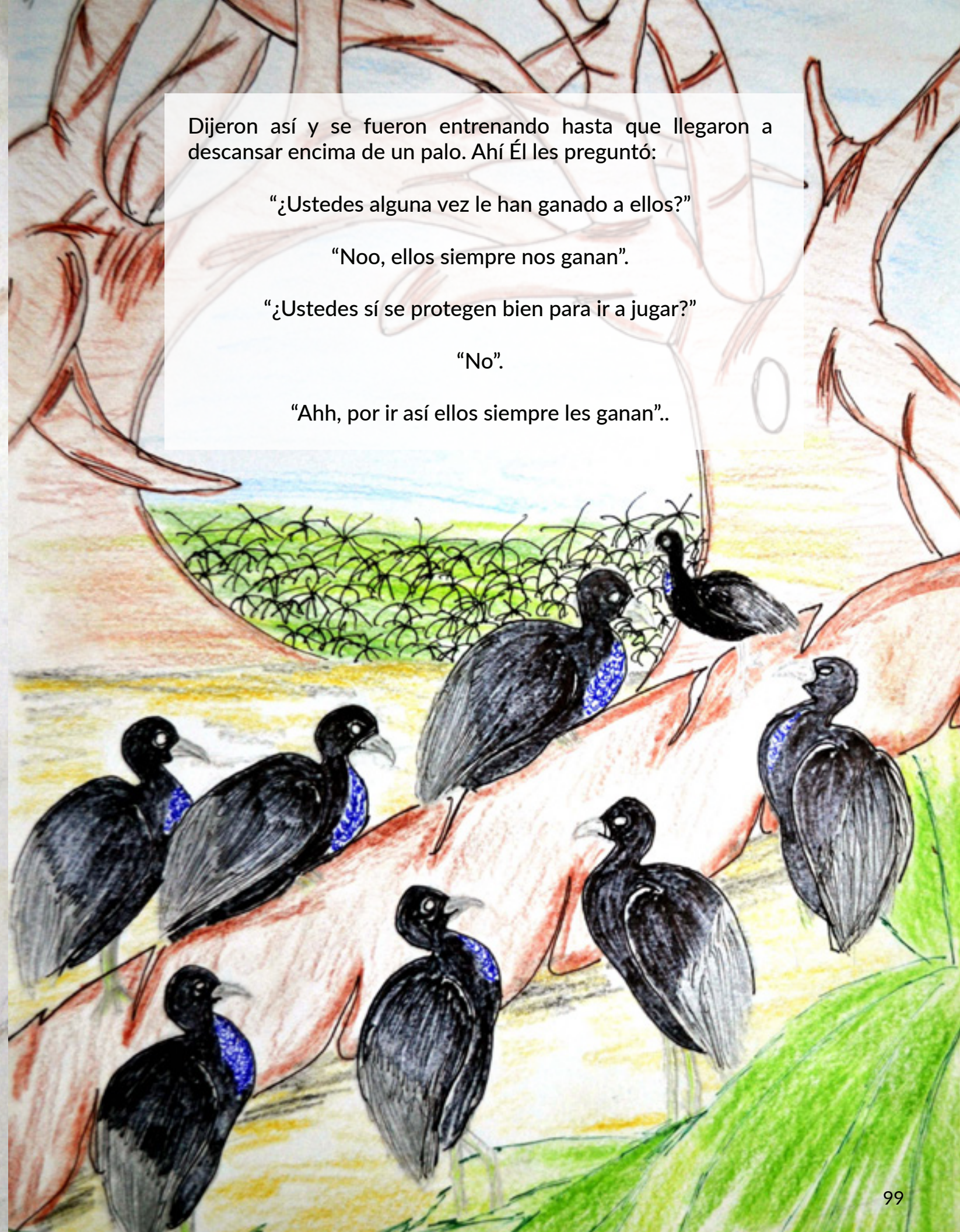
“¿Amii´ai safóba diitoko migiinoní´ika´i?”

“Cha´ano sa´igotiño mii´aiko giinoní´ikamo”.

“Jiii, tolli mabañamaaitomo imino mi´ifivamoro mefe´ika´i”.

“Cha´ano”.

“Jiii tolli mofomaiñovi amii´aiko giinoní´ikamo”.



Dijeron así y se fueron entrenando hasta que llegaron a descansar encima de un palo. Ahí Él les preguntó:

“¿Ustedes alguna vez le han ganado a ellos?”

“Noo, ellos siempre nos ganan”.

“¿Ustedes sí se protegen bien para ir a jugar?”

“No”.

“Ahh, por ir así ellos siempre les ganan”..

Nooboro diitoko nejeekusuubogayi deikisuubogayi, tatauubogayi, jaaboro diitoko mariikayuubogayi saaka saka saka saaka saka saka saaka saka saka. Jaamomario nisukimaaikuubogayi sanó ifututuumo daaregivi.

“Jiii magasekuu’i”. Nuumo deene’emi, diibogayiko.

“¡Jiii! Jinooti ja’igovi saafiba bu’igovi miminifetejiti’ikai’i satiitibagayiro mefeji mi’ifeteji”. Nuubogayi.

Diciendo esto les dio de lamer y mambear, les palmoteó suavemente el cuerpo y les hizo sacudirse para protegerlos. Luego continuaron entrenando con ellos, hasta que llegaron a la orilla del rastrojo.

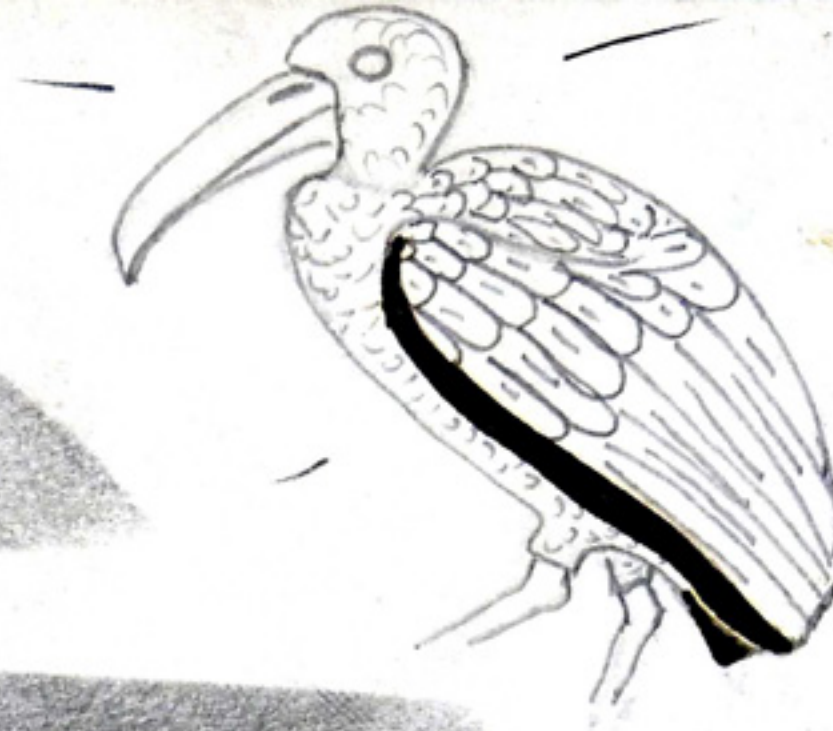
“Huy, ya llegamos”. Dijeron al tente pequeño.

“¡Qué bien! De aquí en adelante ninguno se tiene que separar, vamos a ir en un sólo grupo”. Les dijo el pequeño.





Unuudi diibo jabajeekaru jagabari a´Arimi Aki jeebiiko jabajeekaruubo, diibo foboovo jagabari fubuuvumo. Jaamoro fukuumo ifututuumo momobaaivi. Toonoti meekiubo atimeubo a´Arimi Aki a´atimeratino beevako ifikuunoko fanooro nukufevesuubo.



Les dijo así y con el poder de hacer olvidar sopló a Arimi Aki y le hizo olvidar su conocimiento, e hizo invisible a los tentes. Así siguieron y llegaron debajo de un chontaduro a la orilla del patio. De allí Él vio todo los males invisibles que Arimi Aki había puesto y los volvió inofensivos y los dejó humillados.



Luego devolvió el conocimiento a Arimi Aki, quien entonces preguntó:

“¿Dónde están los jóvenes tentes?”

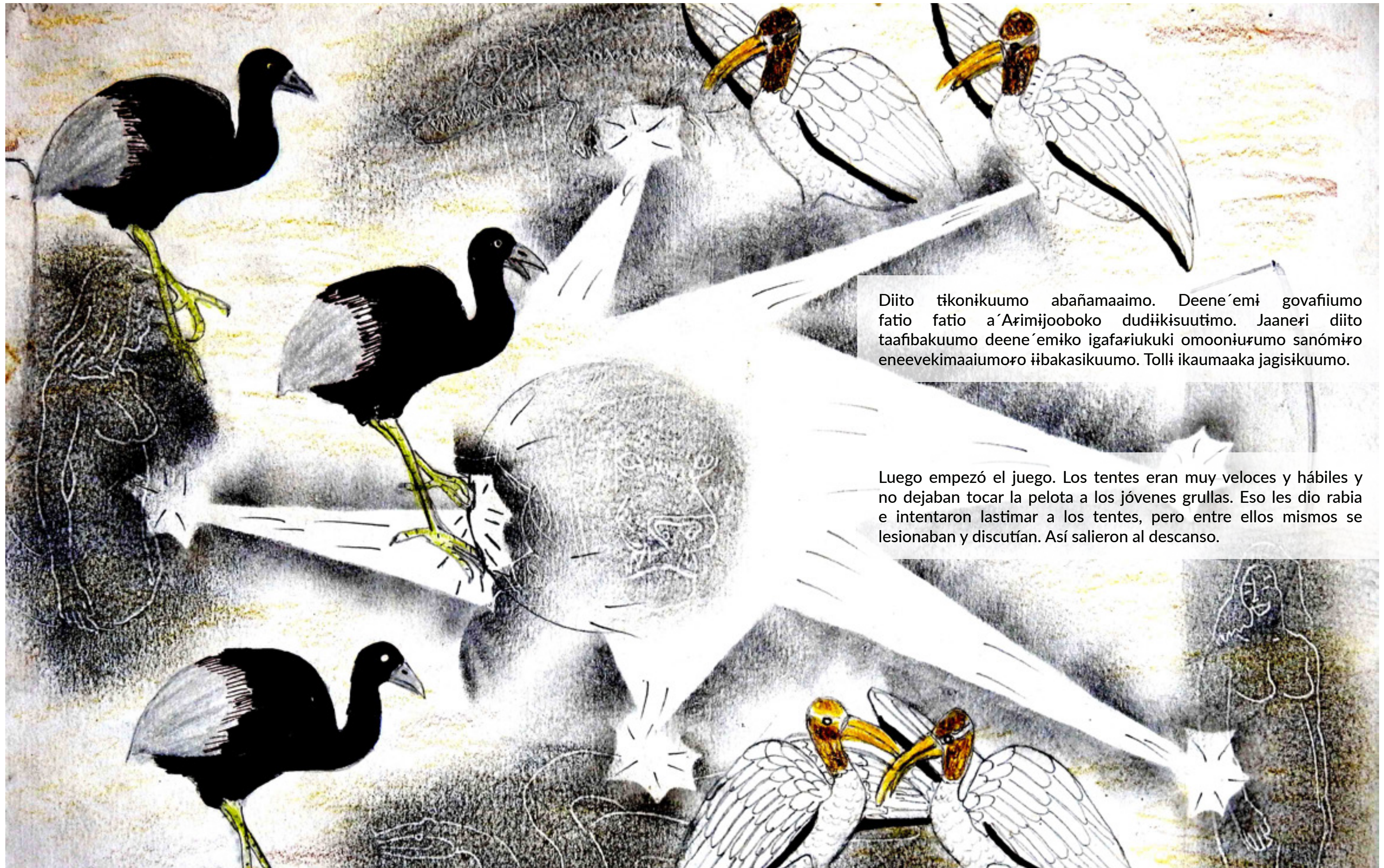
Al escuchar Él sacudió a los tentes, al hacerlo se hicieron visibles y fueron a alinearse al patio de juego. Entre tanto los jóvenes de Arimi Aki salieron de la maloca gritando y burlándose de los tentes.

- Jaadi a´ Arimi Akiko esaayuubo, jari esafutuubo dilluubo:

“Jana deene´ emi sikafeebe”.

Únusumiro diibo diitoko mariikayuubo saaka saka saka saaka saka saaka saka noomoro, igoo´ asi feenevi fefejevetuumo. Jaanaakara a´ Arimijoobo sikafeebe jaa´ eti ja´ isivi iinovaumo, saagomoro édejekuumo.





Diito tikonikuumo abañamaaimo. Deene'emí govafiumo fatio fatio a'Arimijooboko dudikisuutimo. Jaaneri diito taafibakuumo deene'emiko igafariukuki omoonuromo sanómíro eneevekimaaiumoro iibakasikuumo. Tollí ikaumaaka jagisikuumo.

Luego empezó el juego. Los tentes eran muy veloces y hábiles y no dejaban tocar la pelota a los jóvenes grullas. Eso les dio rabia e intentaron lastimar a los tentes, pero entre ellos mismos se lesionaban y discutían. Así salieron al descanso.



Jaadi siino bañamaikuumo, jaamoma diibogayi bañamaikuubogayi.
Jaabogayiko a´Arimijoobo dejekuumo.

“¿Ajaanigayi miyaano mii´aiko igiinonijiibogayi?” Noomoro.

Jaarunaaka a´Arimi Aki ebevasuudinoko tifaifikuubo gijaayuubo.

Al volver del descanso entró el tente pequeño. Al verlo pequeño las
gentes de las grullas se burlaban diciendo:

“¿Este pequeñín sí nos va a ganar?”

Pero, los males invisibles que Arimi Aki poseía los barrió pateando.



Jaaboro bañamaikuubo govaubo fatio fatio sanó jïakutukuubo.

A´Arimí Aki jeebiifaiño sanó idasuú noono, siidiro taubo.

Jilli nijekeenikuumo.

Luego continuó jugando hábilmente hasta meter la pelota.

Esto estremeció y entristeció en el alma a Arimi Aki, y lloró amargamente.

Así terminó el juego.



Jaanaaka a´Arimi Aki jeekivo omooníikano jobamajeke feeneejavi ititibaaniuboro, deene´emijooboko koovakuubo. Jaanoma íikaabo diibo fuukuubo.

“¿Milli?” Nuutuubo.

“Disikafeebeke famookoro koova jino tikovodi amii´aiko ukuu´uvano, jaanoti mo´obajakimaaiva”.

Entonces Arimi Aki recogió lo que ofrecía a los espíritus invisibles, lo amontonó en el centro de la maloca y llamó a la gente de tente. El nieto del padre creador se dirigió a él y le dijo:

“¿Que sería?”

“Llame a sus jóvenes, para darles todo esto yo los invité ahora aliméntense de eso”.

Diibo imusuubo:

“Cha’ano, idikuno jeekivo omooní’ikanoko uujo’o gaayikiti’i, diino i’ikatinoko. ¿Kolli iikaki imitikani mooní’i?. Jaabadi i’ikano jinooviro ñima finikuuno, jinooti ja’igovi jilli igominafiro idiikakuujiibo, muaiño jininoviro kigaaboro ufuukuujiibo.

Toonegii’o Fiivo Taadi uko agalluubo, uujo’o”.
Eneeniuboro fuukuubo mo’aliojevi.

Él respondió:

“No, no recibo algo impuro que usted ofrece a los malos espíritus, esto no es suyo porque hizo algo malo. Por esto hasta aquí llegó su responsabilidad y su autoridad, de aquí en adelante usted va a ser errante y dormirá a la orilla de los ríos grandes.

Para esto el creador me envió y soy yo”.
Le dijo así y se fue al mundo de donde vino.



Arimí Aki
Grulla o Cigüeña
Mycteria americana



FAGOOJ+ JHBOGO

Imino muguubu, jusiimo deene´emi jibogofaiñodi onoonoko.

Fanooro bañamaaje i´ikano, imino imo imo gatavokasi, nabovakasi, jakusukasi kuumiminaa masamañeeveki i´ikano.

Ikamo jiechuminaa a´atimeratimo imirunoko imitino jaagovi iminiyuumo, ibakasi, amokasi, kiguugusukasi jaagovi i´ifutusumo.

Toonegii´o imino mi´imibaave´i mi´ifiva´i minisukimaa´i toofima siikuno jeebima i´ikaneeye faiño mi´ifusuki i´ikano.

CONSEJOS Y ENSEÑANZAS

Escuchen bien lo que los abuelos nos dicen con la narración de Deene´e.

El deporte es para generar armonía, unión, amistad y paz entre las personas y los pueblos.

Existen espíritus malignos que pueden hacer que las personas tomen lo bueno y lo transformen en algo malo, generando problemas, peleas, accidentes y malos entendidos.

Por esto es importante protegerse y prepararse física y espiritualmente, y con disciplina, para practicar un deporte o para hacer cualquier cosa.



Deene´emi Alle

Grupo de Tentes

Eooba Moogai

Gavilán Piojera



Eooba Moogai
Águila negra
Spizaetus tyrannus



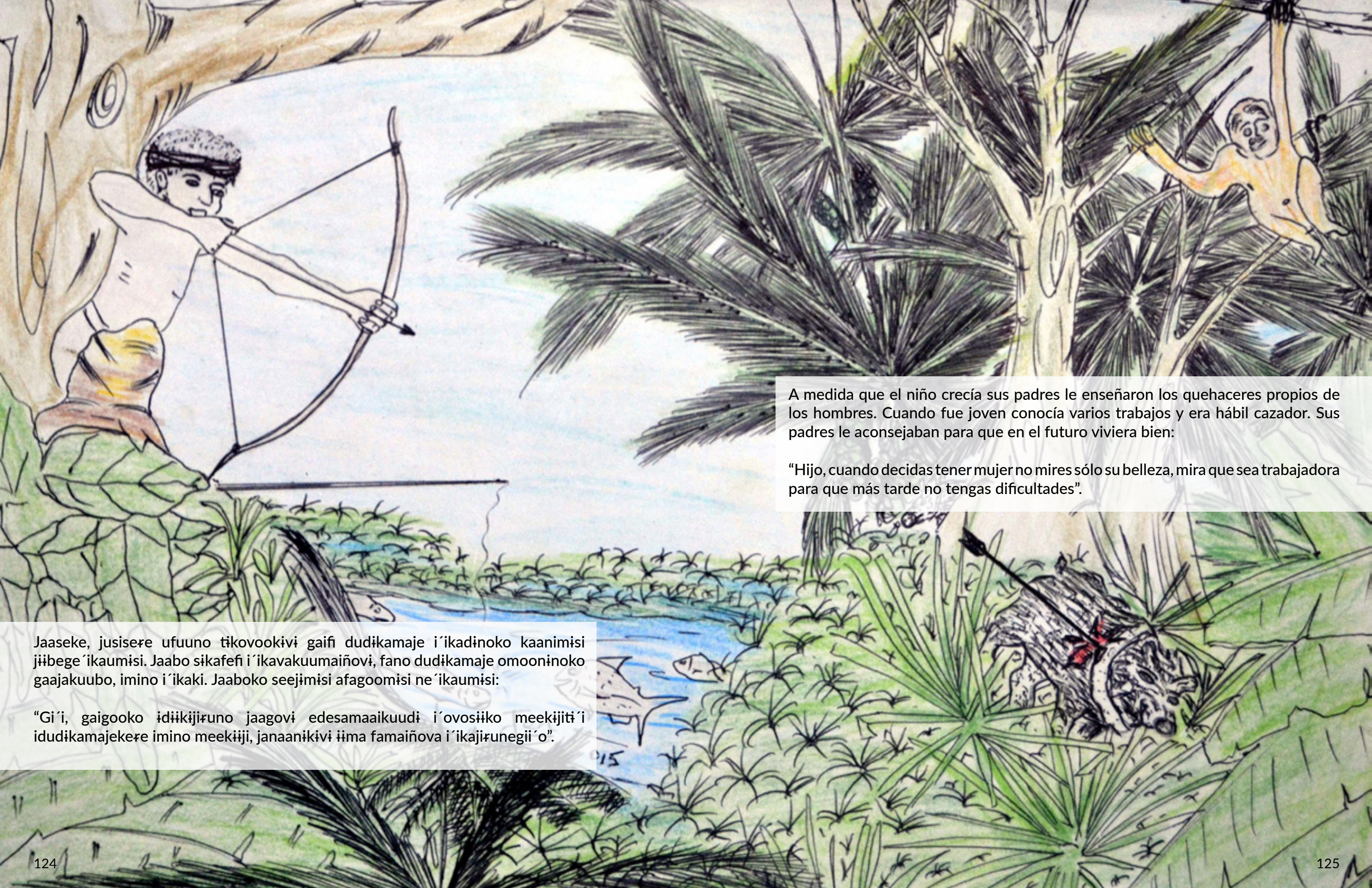


Ikaubo saafi mogaima, jaamisi saafgokoro seemevaumisi, jaagoko kaakisu ´ikaumisi. Seeji siinoko atajibasumi “ajg” noogoro, iinigaiko dunu dunu dunu mooni ´ikaugo, jaarugoko seeji milliba ne ´ikautigo, saafgoro ille i ´ikaunegii ´o.

Jaanaaka ikaubo baagovi dudikamaje taadi mogaima, jaamisi sasekere seemevaumisi.

Una pareja tenía una hija, a ella la criaron muy consentida. Cuando la mamá le mandaba a hacer oficios ella respondía “ajg” rascándose la cabeza, pero la mamá no le reprochaba porque era su única hija.

Más abajo vivía Dudikamaje taadi con su mujer. Ellos también tuvieron un niño.



A medida que el niño crecía sus padres le enseñaron los quehaceres propios de los hombres. Cuando fue joven conocía varios trabajos y era hábil cazador. Sus padres le aconsejaban para que en el futuro viviera bien:

“Hijo, cuando decidas tener mujer no mires sólo su belleza, mira que sea trabajadora para que más tarde no tengas dificultades”.

Jaaseke, jusisere ufuuno tikovookivi gaifi dudikamaje i'ikadinoko kaanimisi jii'bege'ikaumisi. Jaabo sikafefi i'ikavakuumai'novi, fano dudikamaje omooninoko gaajakuubo, imino i'ikaki. Jaaboko seejimisi afagoomisi ne'ikaumisi:

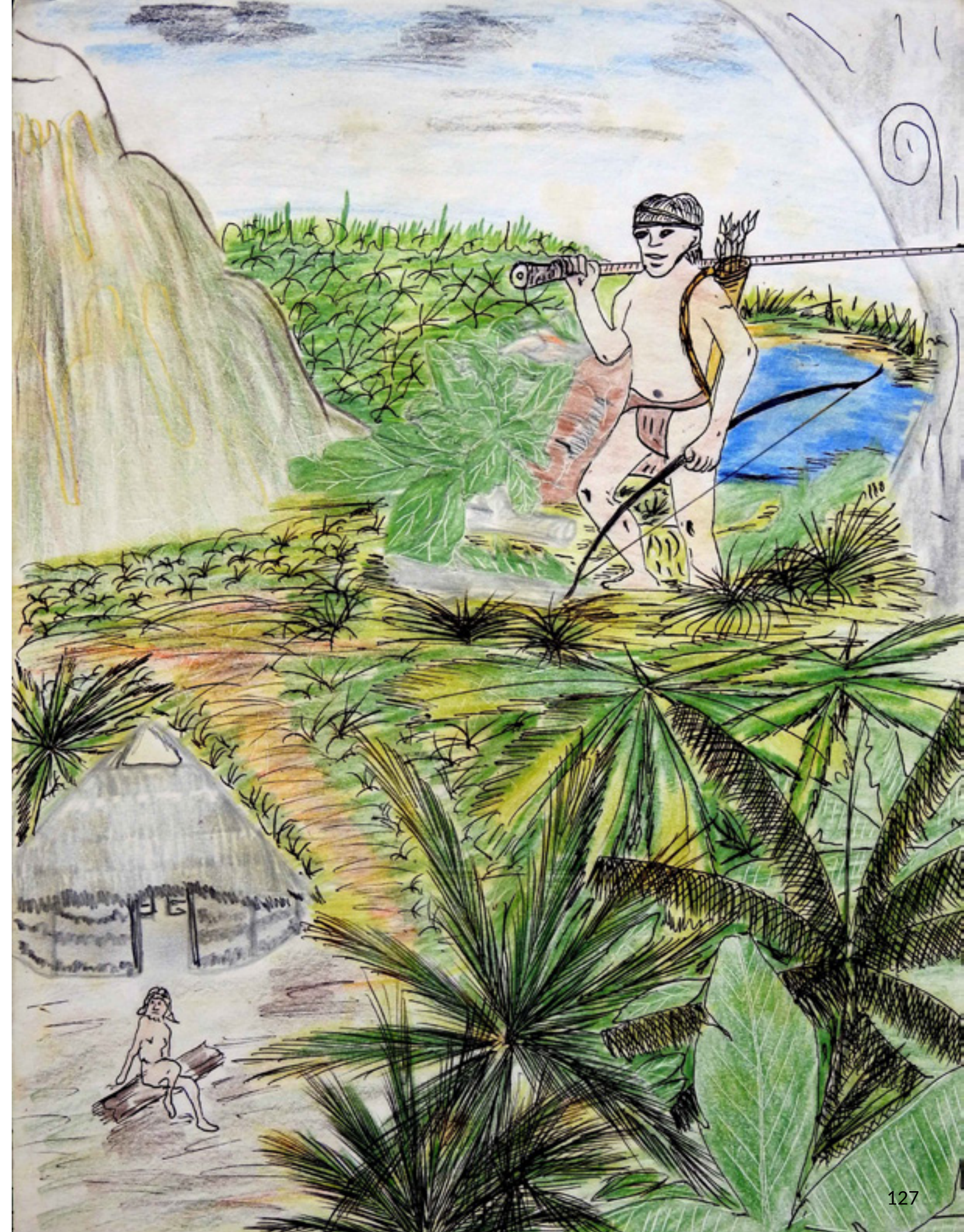
“Gi'i, gaigooko idii'kijiruno jaagovi edesamaikuudi i'ovosi'iko meekijiti'i idudikamajekere imino meekiiji, janaanikivi iima famai'nova i'ikajirunegii'o”.

Safuku uduudujatuubo ifututuubo diigo i'ikauja faiño. Jaaboko a'atimeugoro imo imo, seeji jobamajeke i'ikiugoro diiboko oobajaakuugo. Jaagoko ifniki'ikaubo ovosigoko safegebadi. Jaagoko i' ifnikiuboro esamaaiubo.

“Ajaamoko tauufokovi fikuuji”.

Un día de cacería, el joven halló la maloca donde vivía la joven consentida. Al verlo, ella emocionada y atenta le ofreció los alimentos de la mamá aparentando ser trabajadora. Él la miraba, era hermosa y parecía muy trabajadora. Mirándola él pensó:

“A esta la quiero tener a mi lado como esposa”.





Jaabo amachuubo í imivukuudi diigo seejiko emeekiuboro nuubo:

“Daaikigai aivo dudikamaje gaigo, jaagoko tauufokovi fikuuji”.

Unuunegii´o imusuugo: “Cha´ano miya gaigo ikatigo, jilli gaikira minago”.

“Jiii uujo´o tolliro gaikira minafi, jaafa sano gaikira minaatisi mi´ikikasi´i”.



Al terminar de comer se dirigió a la mamá y le dijo:

“Su hija es una mujer muy trabajadora, quiero que sea mi esposa.”

“Noo,” dijo la mamá, “ella no es buena mujer, es perezosa”.

“Sí, yo también, permita que dos perezosos convivan”.

Diibo seejima i´imaubo nijekeeniu tiibaakara nuugo:

“Cha´ano ga´a, uujo´o diiboma fuukuuji”.

Ejeena´uugoꝛo i´imibaivuugoꝛo diiboma iineinikuugoko, seeji jaa´eti nuugo:

“Digaikiꝛa allibatꝛi uko nukufevesudinoka´i”.

Unuudi diiboko nuugo:

“tꝛima famaiñoꝛa i´ika´achiji millꝛi nootiibo dojꝛikuuvꝛo siva”.

Unuꝛunoko millꝛi nootiꝛisi fuukuumꝛisi.

Él no había terminado de hablar cuando la joven dijo:

“¡No mamá, yo me voy con él!”

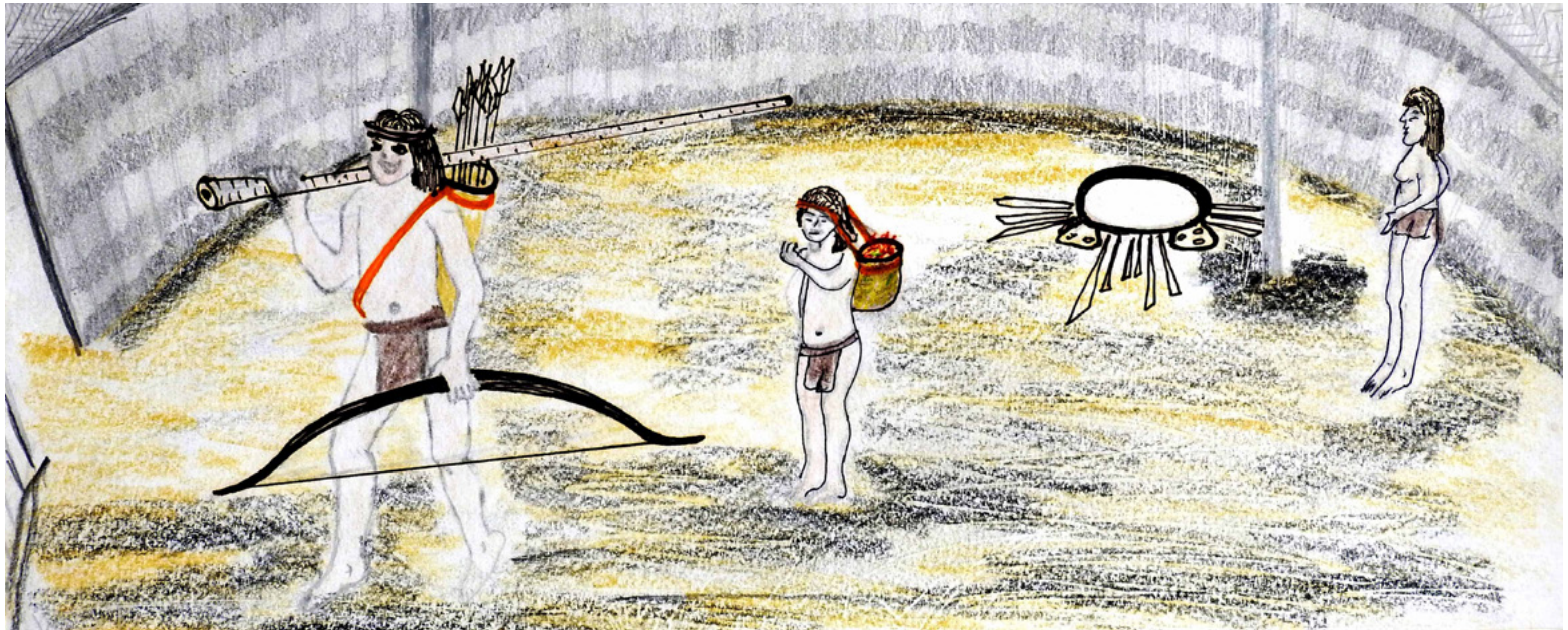
Y contradiciéndola se alistó para irse con él, y mientras salían la mamá le dijo:

“No me vaya avergonzar por su pereza”.

Luego, dirigiéndose a él dijo:

“Si ella te causa inconvenientes, tráemela de regreso sin decirle nada”.

Sin responderle se fueron.





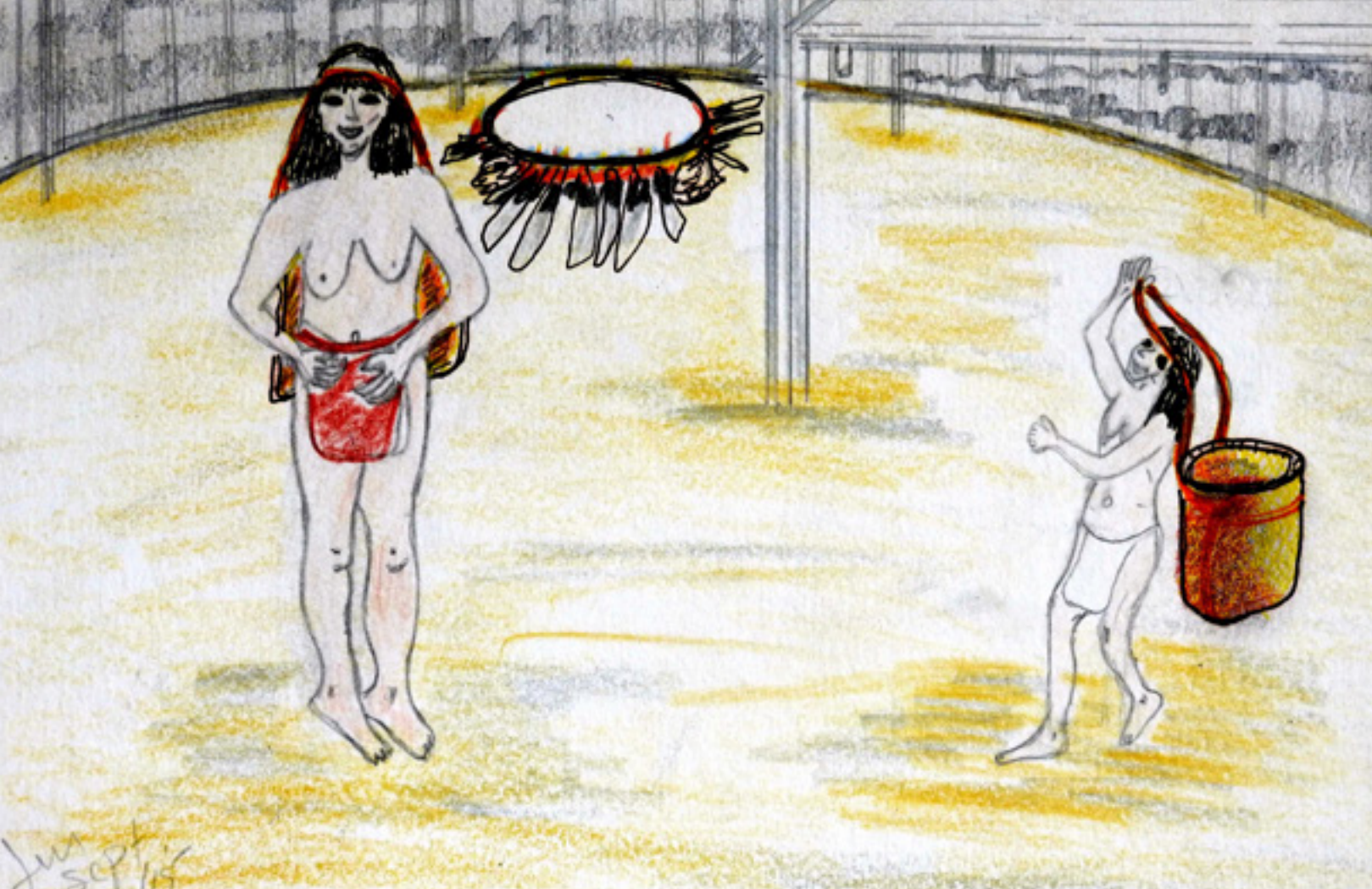
Ijikuuvi, ifututumisi kaanimisi ijavi. Jaamisiko seeji tikovono ifnikikuugo milliba nuukuutigo.

Jaarugoko, illi inoko ijibuguumaiñovi e'eenamaigofo si'uvukuumisi kigakuumisi.

Al atardecer llegaron a la maloca de los padres del joven. La mamá quedó mirándolos a ellos sin qué decirles, pero recibió a la joven y le indicó el puesto de su hijo en la maloca.

Allí ella amarró el chinchorro y se acostaron a dormir con el joven.





Seseevedi fukuꝛo ibaabo diigoko nuugo:

“Ma´a taiyaaja, achi fagiko iko jiībegeteki”.

“Jii”, Nuugo.

Jaanaaka aiji digoko nuubo:

“Uujo´o duudujateji, jaabo gadikiibo u´uumiibo iivi ifeteji”.

“Jii”. Nuugo. “Uduumiibo ifitikuudi kusijeke pupukaayuni”.



Al día siguiente temprano la suegra le dijo:

“Vamos nuera, te voy a mostrar y entregar la chagra de mi hijo”.

“Bueno”, dijo ella.

Y él joven, ahora como su marido, le dijo:

“Me voy de cacería, regreso a medio día y llego donde usted”.

“Bueno” dijo ella, “de regreso, cuando esté cerca, golpee una bamba”.



Unuunotĩ fuukuumife. Jaamife illi fagi feenevi i'ifutuumaiñovi ibaabo diigoko nuu'í:

“Taiyaaja, jifagi achi fagi, jisúmi difagiꝛuku, iꝛuku imino ootomono, uujo'ó i'ikainĩbadĩ”.

Unuugoꝛo uumiinĩkuugo.

Dijeron esto y se fueron. Al llegar a la mitad de la chagra la suegra le dijo:

“Nuera, esta es la chagra de mi hijo, ahora es suya también, cuídela y manténgala bien como yo lo he hecho”.

Le dijo así y se regresó.



Jaano buuna imonoba allivi akasiivoogoro kafesanamaai´ikaugo emeekigo, jaarunaaka aivo ajashuuti fagi.

Jaanexi i´ika´ikaubadi “ajg” noogoro iinigaiko dunu dunu dunu, omooní´ikauno feenevi inigamee´uko jujuyaakugo, jaame´uko imemuba allivi ajavukaaruogoro igaañiko du´ikaugo.



La joven se sentó sobre un palo, y mirando para todos lados vio que la chagra no era pequeña.

Como de costumbre dijo “ajg” rascándose la cabeza, y de tanto rascarse se despegó el cuero cabelludo, ella lo acomodó sobre su rodilla y se entretuvo comiendo piojos.

Jaanaaka gadikiibo aiji asaubo kusijeke pupukaayuvaubo. Jaanoko uguubuugoꝛo inigamee´uko dojikuvĩꝛo javukaꝛuugo jaagoꝛo nijĩ nijĩ feekavaugovĩ. Agaseebere noovaubo:

“¿Jana feekava´ikati´i?”

“Cha´ano niiba siidiꝛo a´aiguukunegii´o isikukimaai´ikago jari jino feekava´i”.

“Miyaano”. Nooboꝛo diibo feekavakuubo.



A medio día el marido regresó y golpeó una bamba. Al escucharlo ella se colocó el cuero cabelludo y afanada comenzó arrancar yuca. Al llegar él le dijo:

“¿Usted todavía no ha arrancado yuca?”

“No, hace mucho calor, estaba sombreándome, apenas comencé”. Dijo ella.

“Verdad”, dijo él y se puso a arrancar yuca.





Así ella hacía durante varios días y la chagra se fue remontando. Entonces el marido pensó:

“¿Por qué ella me dice que golpee una bamba cuando regreso? Hoy no voy a golpear para ver ella que hace”.

Pensando así se fue de cacería.



Jilli mooni´ikaugo ji´achuta ifagi beevatukuuno, jaanoma i´ikaubo aiji esamaikuubo.

“Milliti, asaakuudi kusijeke pupukaayuini uko ne´ikago, jaaꞑuubo jaachiji pupukaayukuujiti´i milli ikagoko atiimeki”.

Nooboꞑo duudujatukuubo.





Gadikiibo u'uumiubo kusijeke pupukaayutiiboꝛo ifututuubo ifagi jinivi. Toonoti shiikunogayi ufuubo, feenee fagivi igaañiko duugoko atimetuubo igutuubo. Jaaboꝛo u'uumiiniuboꝛo ikusijeke pupukaayuꝛeubo jaꝛi saabo ineeki.

Jaanoko uguubuugoro inigamee'uko dojikuviꝛo javukaꝛuurugo, jaaruno jivukuutiꝛo aakete ikaumee'u.



De regreso, a medio día, sin golpear la bamba fue hasta la orilla de la chagra. Siguió caminando despacio y la halló en el centro de la chagra, entretenida comiendo piojos.

Asombrado y asustado se devolvió a tocar la bamba para hacerla creer que apenas llegaba. Al escucharlo ella intentó ponerse el cuero cabelludo, pero no se le pegaba y se le caía.

Jaaneri ikaugaka diibo gasevakuubo, jaagoko i'ifniki ikakuuru'igo, nuubo:

“¿Naa diimivukuu'i efeekavago?”

Unuurunoko imusuutigo.

“Jiii. Miya gaigo onomaiñovi iko i'ikigo girakani uko gikaabu'i, jilli gaikira moogai idiikagoko jee'aiño minaa iko eoba moogai unuukuujigo”.

Estando ella desesperada él llegó y mirándola le dijo:

“¿Ya terminó de arrancar yuca?”

Ella no contestó.

“Ah. Te escogí pensando que eras una buena mujer, pero semejante agüero que me haces, no eres más que una mujer de pereza, por eso las nuevas generaciones la llamarán gavilán piojera”.



Nooboro diigoko ebavirikarukuubo
mogaajeti. Toonoti diigo gañivukuugo.

“Ku ku ku eoo eoo eoo”, noogoro.



Diciendo así la convirtió para siempre en
gavilán y ella voló chillando:

“Ku ku ku eoo eoo eoo”.



Eooba Moogai
Águila negra
Spizaetus tyrannus



FAGOOJ JHBOGO

Seemeke i´imogobadi tikovono mifikuujiraana, mafago, mijibogo idudikamaaiki, imino janaanikivi i´ikaki.

Gaifi jaagovi gaigo jaagovi me´esamaakuudi, minijijiti´i, ituvuusu ibañisu i´ikano, imitino minoko mitásuno, minoko idaasuvusuno.

Gaikira faiño mi´ikitajeevejiti´i. Jino bñifira, aivojibogono, nániva i´ikano tano. Magaikimoko ttimeetesumo nukufevesuno mino yiotoko.

CONSEJOS Y ENSEÑANZAS

No hay que dejar a los hijos hacer lo que quieran, sino corregirlos, orientarlos y enseñarles a trabajar, para que tengan un buen futuro.

Cuando vayan a conseguir pareja no lo hagan rápidamente y en base a apariencias, pues esto generalmente trae peleas, tristezas y decepciones.

No deben caer en la pereza. Esta es la raíz del robo, las mentiras y los chismes. Las personas perezosas son despreciadas por la gente y traen vergüenza a su familia.



Moogami Alle

Grupo de Gavilanes



Miiiminoi
Mirla sabelotodo
Turdus lawrencii

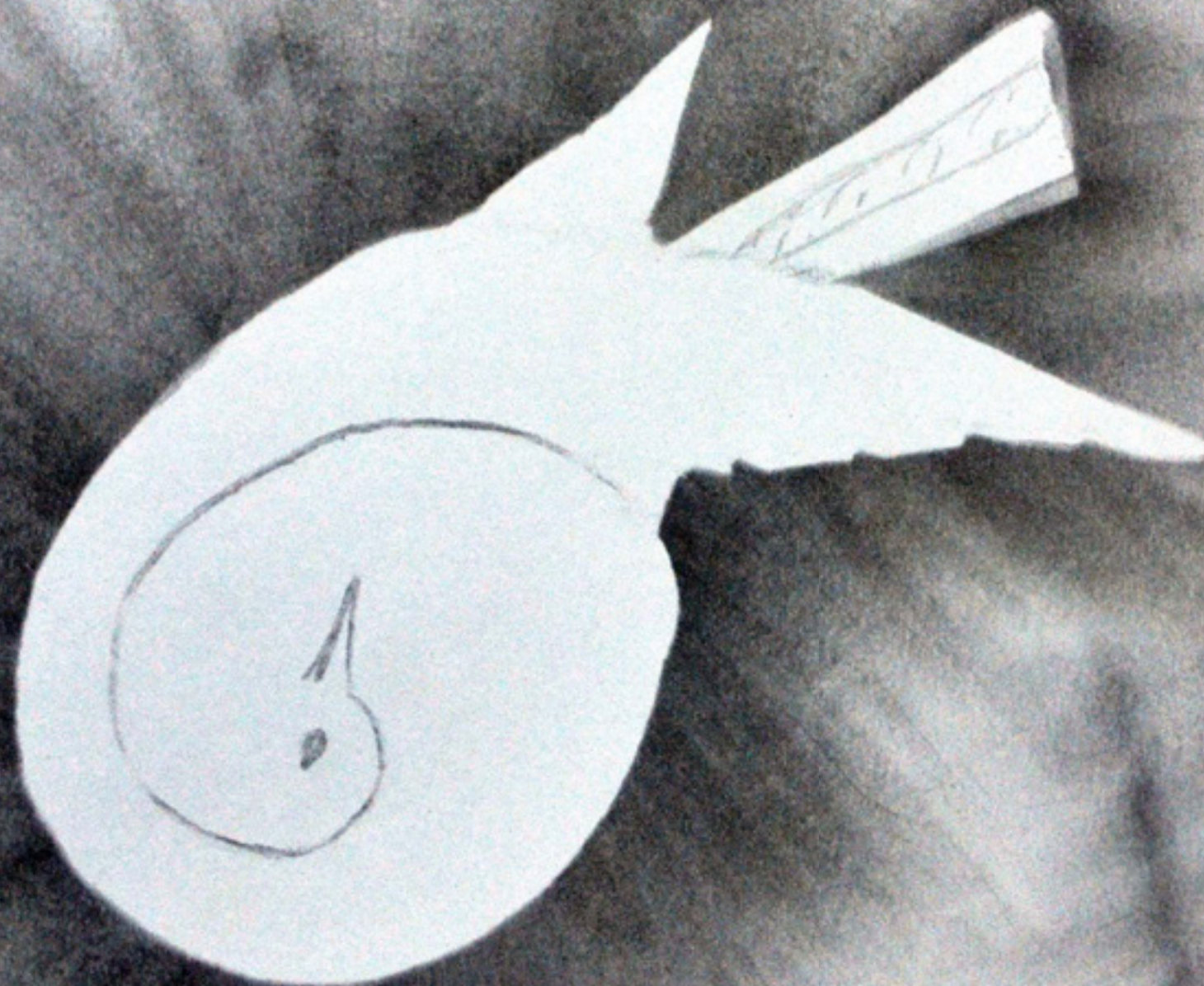
Miiiminoi Jaatime'u (Imafitra Miiiminoi)

La Mirla Amazónica y la Cotinga
(La Mirla Sabelotodo)



Fiivo Taadi, Miiminoiko ifivusuumaiñovi akiubo ifivo gaaja baiño´oko, nani baiño´oko, jaanoko gaayikiubo iibu´ugayi nijekevi, imino fiivo iimaajiko igaajaki.

El abuelo creador, al darle vida a Miiminoi, le entregó el tabaco de inteligencia y de recoger y Miiminoi lo recibió en la punta de la cola, para él aprender todas las enseñanzas de vida.





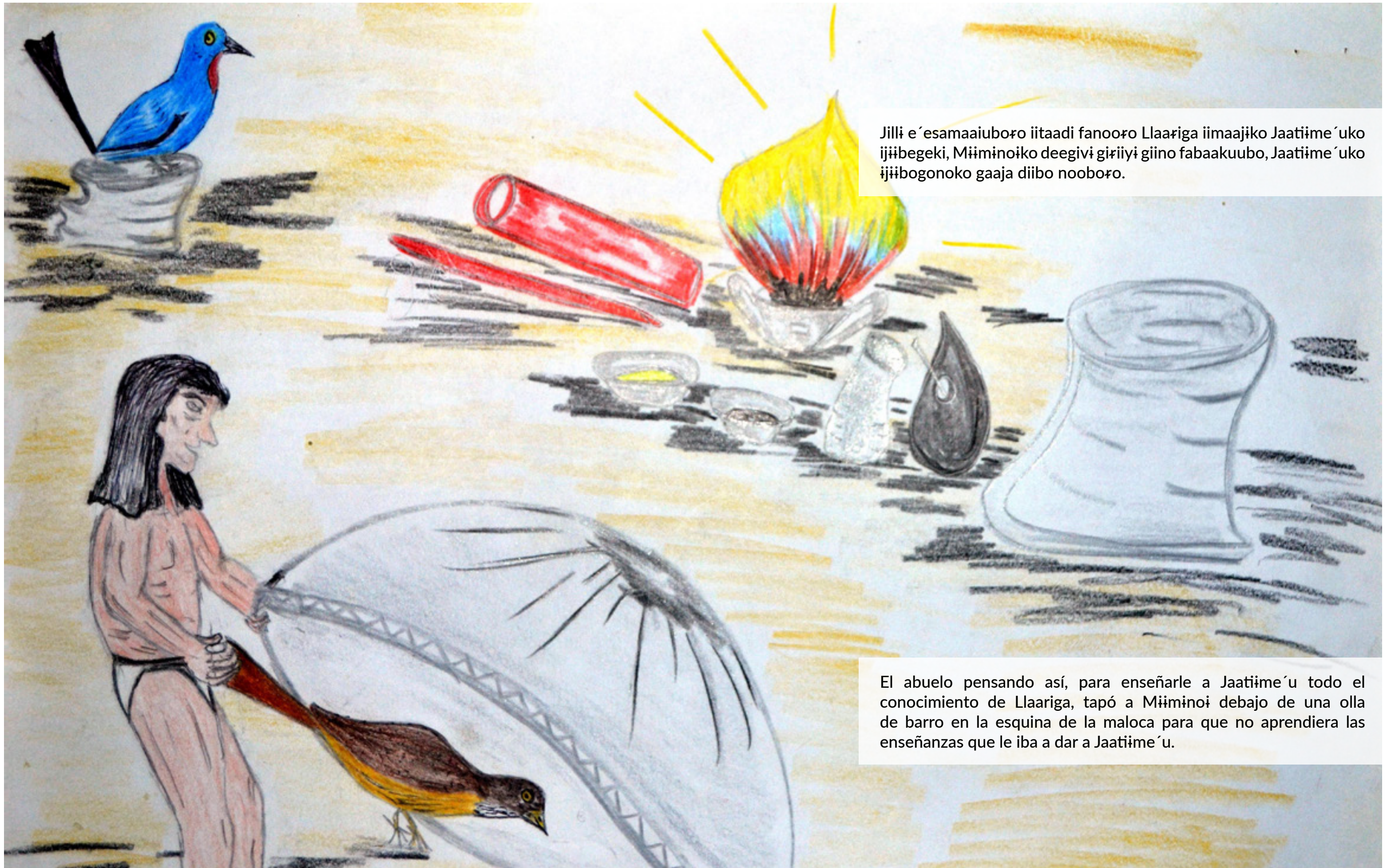
Miiminoi Jaatiime'u, i'ikaumisi jusiibo, Llaariga imaajiko agaajaubo uufokovi.

Jaatiime'uko ifi ovosiiti, iitaadi kaakisuubo: "Jaaniji i'amiyaabo i'aivojibo". Jaanoti, jaani Miiminoi ijijovono ovosiitibomaje.



Miiminoi y Jaatiime'u vivían junto a un anciano conocedor de la carrera de "Llaariga".

Jaatiime'u por ser de buen parecer, el abuelo lo apreciaba y decía en el pensamiento: "este será el mayor y jefe" Pero Miiminoi de mal apariencia, era el huérfano.



Jilli e´ esamaaiuboro iitaadi fanooro Llaariga iimaajiko Jaatiime´uko ijibegeki, Miiminoiko deegivi giriivi giino fabaakuubo, Jaatiime´uko ijibogonoko gaaja diibo nooboro.

El abuelo pensando así, para enseñarle a Jaatiime´u todo el conocimiento de Llaariga, tapó a Miiminoi debajo de una olla de barro en la esquina de la maloca para que no aprendiera las enseñanzas que le iba a dar a Jaatiime´u.



Jaaboꝛo Jaatiime´uko akasii´akuuboꝛo jiibugukuubo fanooꝛo llaariga iimaajiko, uuꝛakukó, atiasikikó jiibugukuubo, tanooti nijekevi, iitaadi Jaatiime´uko ijiibuguunoko tikovono imusu´ikaubo:

“Ju, ju, ju, ju”.

Jaanaaka Miiminoiko, afabaakuuruboti, diibo gaaja baiño´o, nani baiño´o, i´ikano iibu´ugayí nijeke igiriiyi giinoti isívi kijjikiniu´i, tooneꝛi iimaajiko naniubo, naniubo.



Luego a Jaatiime´u lo sentó y empezó a enseñarle todo el conocimiento de Llaariga: la ciencia de vida y la purificación, desde el principio hasta el fin. Cuando el abuelo narraba, Jaatiime´u sólo respondía:

“Ju ju ju ju”.

Mientras Miiminoi, aunque lo habían tapado, por debajo de la olla le quedó salida la punta de la cola, que era tabaco de inteligencia y de recoger, eso recogió y robó todas las enseñanzas.



Jaatiime´u
 Cotinga turquesa
 Cotinga maynana



Jaabo iitaadi ijibugunoko inijekeenikuudi Jaatiime´uko dilluubo:

“¿Gi´i naa jeedi diikiku´i? tko ijibogonoko ivi diibogo, uujo´o guubunikiki”.

Unuunoko diibo tikovono: “Ju, ju, ju, ju”. Ne´ikaubo.

litaadi idasuvuubo, i´idasuvuuboꝛo gañiveiniubo, deegivi Miiminoiko áfabaakuuboko faayikituubo, afaayikiusumiꝛo diibo gaaja baiño´o, jagaba diibo faiño kaviriivuu´i, jaano iitaadi toovono imitino diibediti e´esamaai ikaunoko gaajakiubo.

Al terminar las enseñanzas el abuelo le preguntó a Jaatiime´u:

“¿Hijo ya usted aprendió? Lo que le enseñé nárrelo, cuéntelo para yo escuchar”.

Pero Jaatiime´u sólo respondía: “Ju ju ju ju ju”.

El abuelo se entristeció y fue a destapar a Miiminoi. Al destaparlo el poder del tabaco de inteligencia se le incorporó y le dio a conocer todo lo malo que el abuelo pensaba de él.

Jaano diiboko taafibasuu'i, toofima kasiivutuubo Jaatiime'u ime feenevi, jaaboro diiboko tajaa tajaa dilluubo:

"Tadirubi iko ijibogono iimaajiko, diibogo guubunikiki".

Unuunegii'o Jaatiime'u tikovono:

"Ju, ju, ju, ju". Ne'ikaubo.

"Diibogo guubunikiki, iko i'ikabadi uko ijibuguruva ijibogo dinoko tanooti nijekevi uujo'o jibegejira'i".

Eso lo hizo enfurecer y resentido se fue a sentarse frente Jaatiime'u y le preguntó con orgullo y humillación:

"Cuenta las narraciones que el abuelo le enseñó para yo escuchar".

Jaatiime'u sólo respondió:

"Ju ju ju ju".

"Cuenta para yo escuchar, si me enseñaran como a usted, podría contar todo desde el principio hasta el final".



Jaatiime'u

Cotinga turquesa
Cotinga maynana



Onoonoma i'ikaubo iitaadi:

"Tollì onoobo eti diibogo".

"Cha'ano gaaja diibo onomaiñovi, úko idiiibogono jaanukuu uujo'ó
ijiiibegejiꞛuno, diiboko agaijiiiboko idiiibogonoko jaafa jiiibogoobo".

"Cha'ano, tollì onoobo diibogo".

Por Miiiminoi decir así el abuelo dijo:

"Ya que usted habla así cuente".

"Noo. Cómo voy a contar si usted no me enseñó, su plan fue que yo
no aprendiera, al que más estima, a él usted le enseñó, que cuente él".

"No, ya que usted habla así cuente".

“Jii, úko tajjovono onoonoma agatjjeruubo jilli guubu ´i”.

Nooboro iitaadi Llaariga iimaajiko ijibuguu dinoko diibo tanooti,
sivakuubo, sivakuubo jibuguubo sanó nijekevi.

“Jillidu, tadiɾubi jibege ´i”.

“Ah, bueno, aunque para usted soy huérfano y por eso me rechazó, así
yo escuché”, dijo.

Y empezó a narrar y narrar todo el conocimiento de Llaariga que el
abuelo enseñó, contó con orgullo y humillación desde el principio
hasta al final.

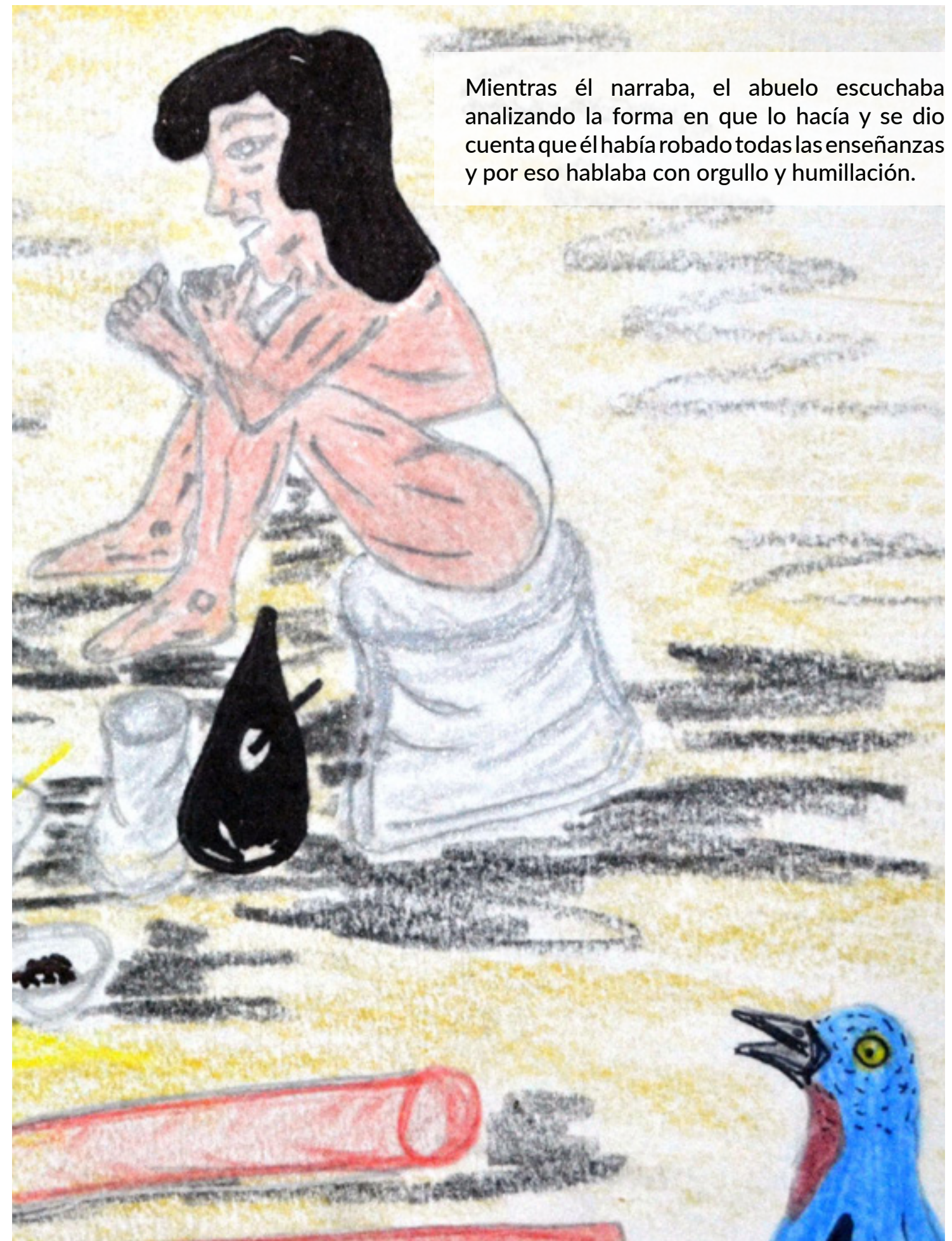
“Así fue que narró el abuelo”.





Miiminoi
Mirla sabelotodo
Turdus lawrencii

tjii bogonoko iitaadi guubunikiubo milliti tólli onoonoko jinoovi gaajakiubo iimaajiko ananiuneri tajaa tajaa fatio fatio i iimaunoko.



Mientras él narraba, el abuelo escuchaba analizando la forma en que lo hacía y se dio cuenta que él había robado todas las enseñanzas y por eso hablaba con orgullo y humillación.

Fu Fu



Mimiinoi
Mirla sabelotodo
Turdus lawrencii

“Jii”, nuubo. “Imino, jaarubo, jinooti ja igovi, namota jii bogokoro, taava i iyivajinokoro idii bugukuujiibo”.

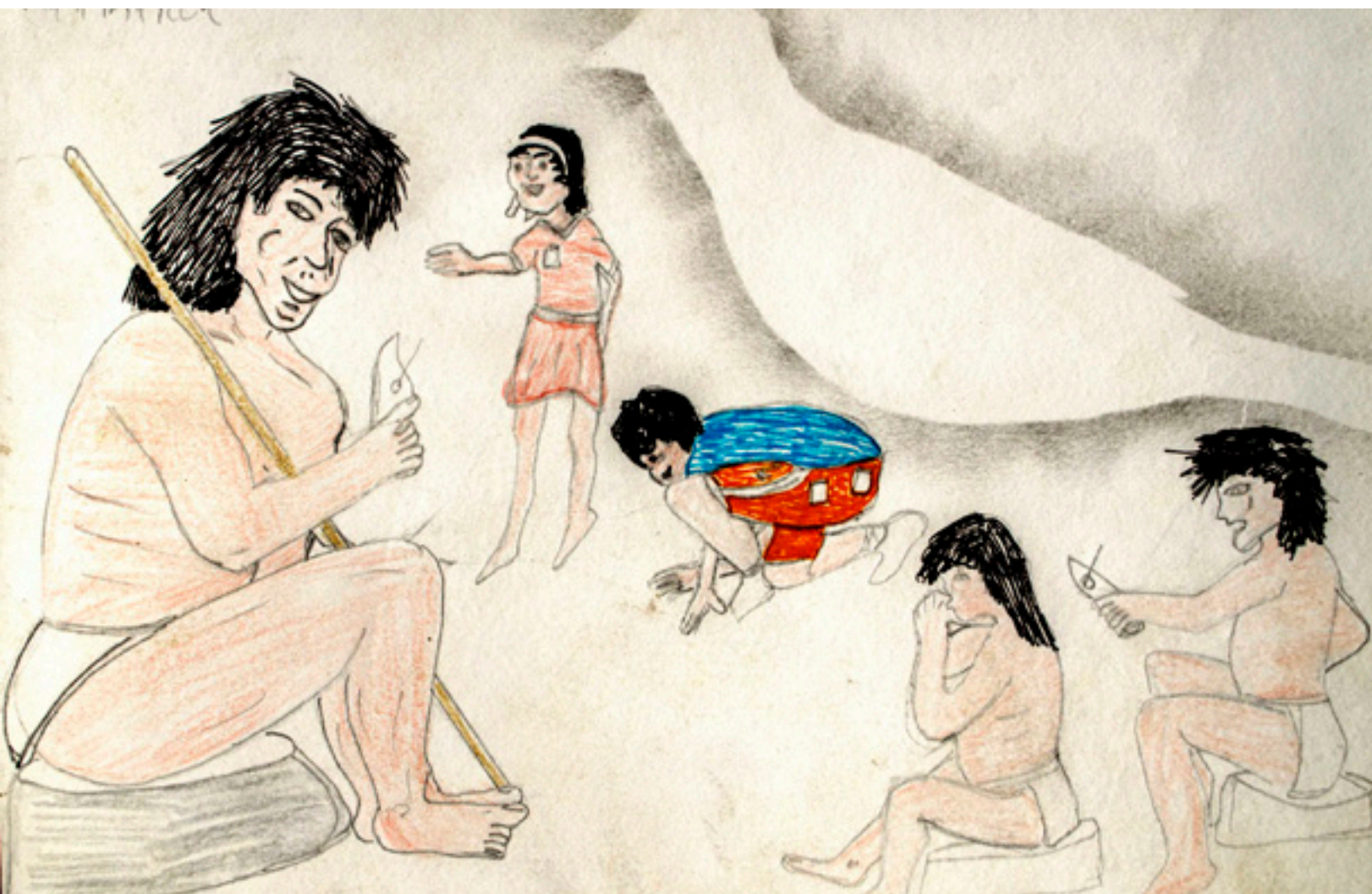
Nooboro diiboko oovikikuubo.

“Si”, dijo. “Está muy bien, pero de aquí en adelante usted sólo informará la reproducción de los peces”.

Así lo destinó para siempre.



Toche #6



FAGOOJĪ JHBOGO

Imino gaaja, mofivo taadi motikovookivĭ ákiubo gaaja jagabako,
jamaiñovĭ famoomařio ikano séfa motikovookivĭ i'ikanoko
magaajano siiĭi noratino.

Gaaja jagaba i'ikanoko imitino mo'oovikino mitásuno fanooro
mosajeebii ikako.

CONSEJOS Y ENSEÑANZAS

Conozcan bien, el padre creador a cada persona nos dio el don de
la inteligencia, por eso todos tenemos la capacidad y el derecho de
aprender con libertad.

El mal uso del don de inteligencia conlleva a una persona a llenarse
de soberbia y orgullo.



Moogami Alle

Otras Aves

Referencias

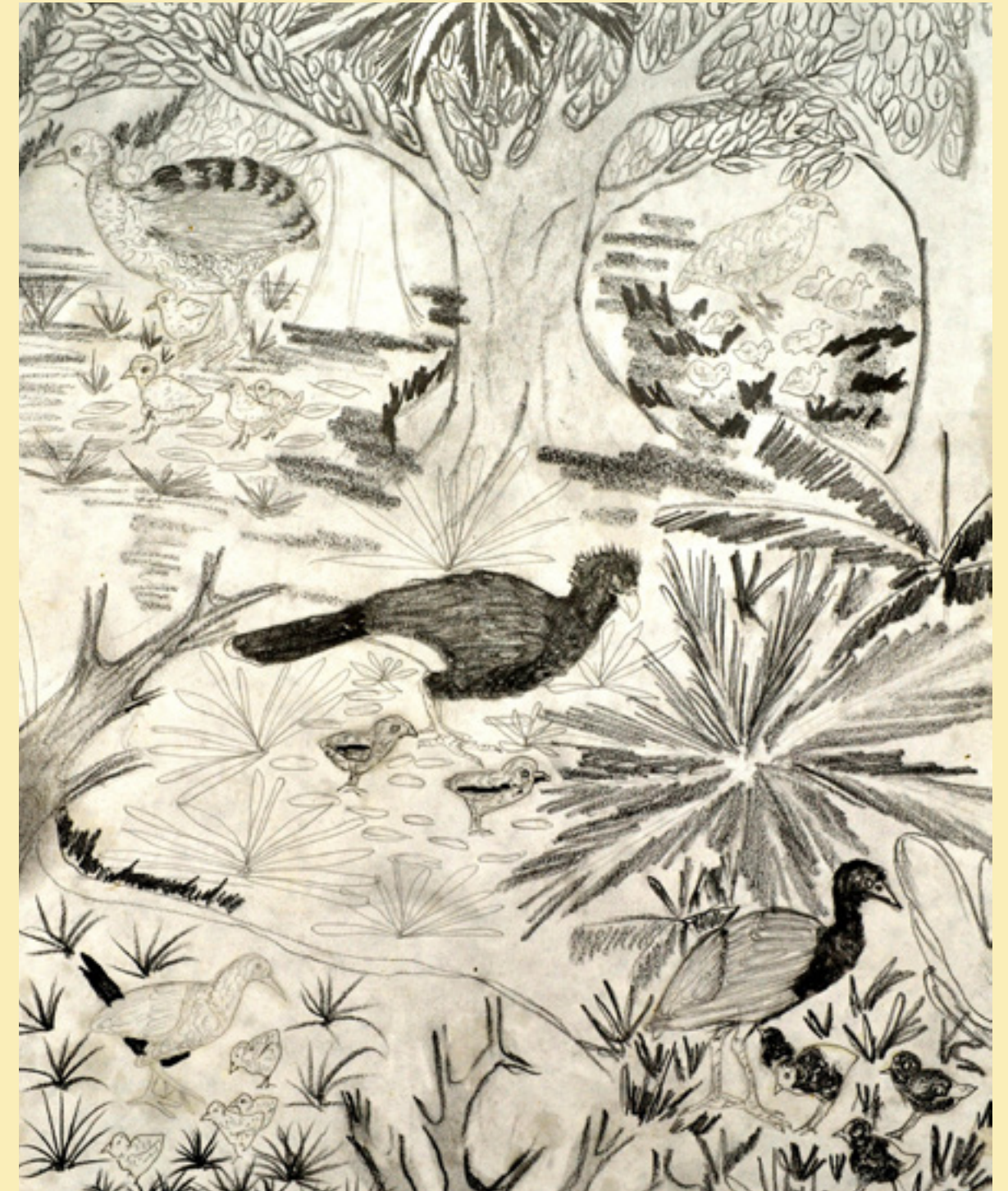
Algunas referencias donde se encuentra información sobre los Muinane

- Aída Marcela Vasco, Sandy Carolina Suaza, Mauricio Castaño-Betancur & Ana Esperanza Franco-Molano. 2008. Conocimiento etnoecológico de los hongos entre los indígenas Uitoto, Muinane y Andoke de la Amazonía Colombiana. Acta Amazónica 38(1): 17 - 30
- Ancianos del Pueblo Féeneminaa. 2016. Fééne Fíivo Játyime Yyáachimihai Jíinije. Territorio primordial de vda de la descendencia del Centro. Memorias del territorio del Pueblo Féeneminaa. Gente de Centro. Editado por Juan A. Echeverri. Puerto Santander (Amazonas): Comunidad Chukiki, Resguardo Predio Putumayo; Comunidad de Villa Azul, Resguardo nonuya de Villa Azul
- Carlos David Londoño Sulkin. 2000. The making of real people: an interpretation of a morality-centred theory of sociality, livelihood and selfhood among the muinane (Colombian Amazon). PhD. Dissertation for the School of Philosophical and Anthropological Studies, University of St. Andrews. Scotland.
- Carlos David Londoño Sulkin. 2006. Instrumental Speeches, Morality, and Masculine Agency among Muinane People (Colombian Amazon). Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America. Volume 4, Issue 1, Article 10.
- Célimo Ramón Negedeka Jifichiu. 2019. [Cultivando la ciencia del árbol de la salud](#). Editorial Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá, Colombia.
- Consuelo De Vengoechea. 2012. Categorisation lexicale en Muinane: Amazonie Colombienne. Linguistique. Université Toulouse le Mirail - Toulouse II, Français.
- James W Walton, Janice P. Walton & Clementina Pakky de Buenaventura. 1997. Diccionario Bilingüe muinane - español español - muinane. Instituto Lingüístico de Verano.
- Juan Alvaro Echeverri. 1997. The people of the center of the world. A Study in Culture, History, and Orality in the Colombian Amazon. Submitted to The Graduate Faculty of Political and Social Science of the New School for Social Research in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.
- Luz Mery García Negedeka, Felisadro Dutcha Kuyuedo & José Daniel Rey Andoque. 2018. Alfabetización social en lenguas y saberes Andoke, Uitoto y Muinane. Trabajo de Grado para Optar al Título de Magister en Educación. Universidad Pontificia Bolivariana.



“De acuerdo a los abuelos el conocimiento tradicional educa, enseña y une a los pueblos. Quiero compartir los consejos que aprendí de ellos y de mi padre, y que aún poseo, con la niñez y la juventud Muinane y del mundo entero.”

- Aniceto Negedeka -



La cultura es de todos

Mincultura



FUNDACIÓN ETNOLLANO

mambe.org



Hotspot Birding
Amazon Nature & Cultural Tours

